



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother

TESIS

Para optar el título profesional de
Licenciado en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés – Castellano, segunda mención: Francés – Castellano

AUTOR

Herrera Matos, Jandir Alberto Vidal
(ORCID: 0000-0003-1727-473X)

ASESORES

Morales Vadillo, Rafael
(ORCID: 0000-0002-7835-6408)
Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina
(ORCID: 0000-0003-4205-7622)

Lima, Perú
2023

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Herrera Matos, Jandir Alberto Vidal

DNI 46989471

Datos de asesores

Morales Vadillo, Rafael

DNI 09996688

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257

Datos del jurado

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI: 07795257

ORCID: 0000-0003-4205-7622

Esther Alicia Oliveros Bustamante

DNI: 09069303

ORCID: 0000-0002-5288-0105

Ofelia Roque Paredes

DNI: 06243124

ORCID: 0000-0001-8280-021X

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE:

6.02.01

Código del Programa: 231126

DECLARACION JURADA DE ORIGINALIDAD

Yo, Jandir Alberto Vidal Herrera Matos, con código de estudiante N° 200920442, con DNI N° 46989471, con domicilio en Av. Defensores del Morro 1661 DPTO. B-601, distrito de Chorrillos, provincia y departamento de Lima, en mi condición de bachiller en Traducción e Interpretación de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, declaro bajo juramento que:

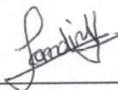
La presente tesis titulada "Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother" es de mi única autoría, bajo el asesoramiento de los docentes Rafael Morales Vadillo y María Serena Guendalina Villanelo Ninapaytán, y no existe plagio y/o copia de ninguna naturaleza, en especial de otro documento de investigación presentado por cualquier persona natural o jurídica ante cualquier institución académica o de investigación, universidad, etc.; La tesis ha sido sometida al antiplagio turnitin y tiene el 14% de similitud final.

Dejo constancia que las citas de otros autores han sido debidamente identificadas en la tesis, que el contenido de éstas corresponde a las opiniones de ellos, y por las cuales no asumo responsabilidad, ya sean de fuentes encontradas en medios escritos, digitales o de internet.

Asimismo, ratifico plenamente que el contenido íntegro de la tesis es de mi conocimiento y autoría. Por tal motivo, asumo toda la responsabilidad de cualquier error u omisión en la tesis, y soy consciente de las connotaciones éticas y legales involucradas.

En caso de falsa declaración, me someto a lo dispuesto en las normas de la Universidad Ricardo Palma y a los dispositivos legales nacionales vigentes.

Surco, 17 de enero de 2023

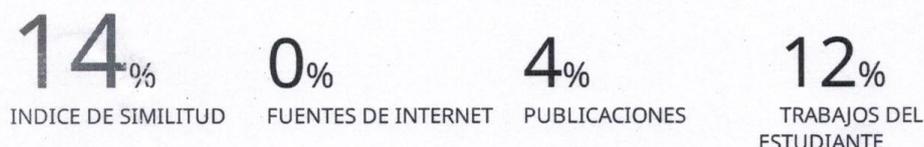


Nombre completo: Jandir Alberto Vidal Herrera Matos

DNI: 46989471

Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother

INFORME DE ORIGINALIDAD



FUENTES PRIMARIAS

1	Submitted to Universidad Cesar Vallejo Trabajo del estudiante	10%
2	Submitted to Universidad Rey Juan Carlos Trabajo del estudiante	1%
3	Noha Abdallah Mohamed Abdelrahman Moussa. "Análisis traductológico de los términos culturales en la subtitulación árabe-español", Universitat Politecnica de Valencia, 2020 Publicación	1%
4	Carol Daniela Ávila-Moreno, Karen Stephanie Herrán-Camargo, Andrés Camilo Muñoz-Bernal, Nicolás Rodríguez-Rojas et al. "La subtitulación audiovisual en un mundo globalizado, ¿cumple su función?", Comunicación, Cultura y Política, 2020 Publicación	<1%

 UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
Mag. JEAN-NORBERT PODLESKIS
Jefe de la Unidad de Grados y Títulos

- | | | |
|----|---|------|
| 5 | "Análisis de culturemas japoneses en los subtítulos en inglés y en español de las películas La tumba de las luciérnagas y El cuento de la princesa Kaguya", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2021
Publicación | <1 % |
| 6 | Diana María González Pastor. "ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN EL TEXTO TURÍSTICO", Universitat Politècnica de Valencia, 2012
Publicación | <1 % |
| 7 | Paula Andreea Stînga. "La enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en Rumanía. Análisis de la situación y propuesta de mejora", Universitat Politècnica de Valencia, 2023
Publicación | <1 % |
| 8 | Submitted to Associatie K.U.Leuven
Trabajo del estudiante | <1 % |
| 9 | "Terminologie de la Traduction", John Benjamins Publishing Company, 1999
Publicación | <1 % |
| 10 | Julia Klumpe. "Mediale Landschaftskonstruktionen", Springer Science and Business Media LLC, 2022
Publicación | <1 % |



11 Evelyn De la Llana Pérez, Lesly Johanna Benítez Pincay. "Avances Investigativos 2023. Unidad Académica Comercial N° 2", ACVENISPROH Académico, 2023
Publicación <1 %

12 Maryhory Briceño-Huamán, María Solorzano-Chuica, Milton Gonzales-Macavilca. "Pedagogical Support and Academic Performance in the Communication Course: A Study among Primary School Students in Los Olivos (Lima, Peru)", 2023 IEEE 3rd International Conference on Advanced Learning Technologies on Education & Research (ICALTER), 2023
Publicación <1 %

13 Magazzino, Raffaele <1980>(Capanaga, Pilar). "La traducion de las interjecciones en el habla juvenil audiovisual en contrastividad entre español e italiano", Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, 2012.
Publicación <1 %

14 Jimena Weinberg Alarcón, Lissette Mondaca Becerra. "Cómo desarrollar la competencia traductora y prestar un servicio a la comunidad: propuesta didáctica para la elaboración de micropíldoras como instrumento de comunicación efectiva", <1 %



Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana
de Traducción, 2022

Publicación

- 15 Santos Santillanes Chacón, Israel Cruz Badillo, Benito León Corona. "Cambio institucional en la acción gubernamental de apoyo al campo en México durante los primeros cuatro años del sexenio 2018-2024", Revista de El Colegio de San Luis, 2023

Publicación

<1 %

- 16 Carmen María Triminio-Zavala, Clifford Jerry Herrera-Castrillo, Walter Ismael Medina-Martínez. "Formación investigativa del estudiante universitario en el Modelo por competencia de UNAN-Managua", Revista Científica de FAREM-Estelí, 2024

Publicación

<1 %

- 17 "Dificultades en la traducción de culturemas en la serie chilena "El Reemplazante"", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2023

Publicación

<1 %

- 18 Elisa Perego. "History, development, challenges and opportunities of empirical research in audiovisual translation", Across Languages and Cultures, 2016

Publicación

<1 %

- 19 José Antonio Jódar-Sánchez. "Chapter 7 FrameNet as a Resource to Teach Spanish as

<1 %



a Foreign Language", Springer Science and Business Media LLC, 2019

Publicación

20

Laura Mejías-Climent. "Enhancing Video Game Localization Through Dubbing", Springer Science and Business Media LLC, 2021

Publicación

<1 %

21

"Decisiones curriculares en el contexto de pandemia por COVID-19 en la asignatura de Educación Física y Salud: estudio en tres establecimientos educacionales de Santiago de Chile", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2022

Publicación

<1 %

22

"The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility", Springer Science and Business Media LLC, 2020

Publicación

<1 %

23

Renato Crestincov. "Francês para Objetivo Específico para Guias de Turismo no estado de São Paulo: especificidades para a elaboração de um programa de ensino", Universidade de Sao Paulo, Agencia USP de Gestao da Informacao Academica (AGUIA), 2021

Publicación

<1 %



24 "Teaching Translation and Interpreting", John Benjamins Publishing Company, 1992 <1 %
Publicación

25 Magdalena Ciubăncan. "Explicitation and (In)directness in Literary Translations from Japanese into English and Romanian: A Contrastive Analysis", American, British and Canadian Studies, 2023 <1 %
Publicación

26 Ailenii, Simona. "Os primeiros testemunhos da tradução galego-portuguesa do romance arturiano", Porto : [Edição do Autor], 2013. <1 %
Publicación

27 "Missionary Linguistics V / Lingüística Misionera V", John Benjamins Publishing Company, 2014 <1 %
Publicación

28 Jovanna Nathalie Cervantes-Guzmán. "Use of Micro-Influencers as a Creative Strategy in the SMEs of Mexico", International Journal of Online Marketing, 2020 <1 %
Publicación

29 "Manuel de traductologie", Walter de Gruyter GmbH, 2016 <1 %
Publicación



Excluir citas Apagado
Excluir bibliografía Apagado

Excluir coincidencias Apagado



40

40

DEDICATORIA

A Dios, por ayudarme a concretar esta tesis.

A mis padres, por su gran esfuerzo y amor.

A mi hermana, por sus sabios consejos.

A mi hermano, por su apoyo incondicional.

A esa persona especial, por estar a mi
lado durante este proceso.

A ti querida amiga que estás
en el cielo, por haberme
escuchado tantas horas
sobre lo genial que es esta serie.

AGRADECIMIENTO

Al Dr. Rafael Morales,
A la Dra. María Villanelo,
y a la Lic. Esther Oliveros por
su gran apoyo y paciencia.

RESUMEN

Objetivo: Identificar los errores de traducción que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*. **Metodología:** Se basó en el método lógico inductivo ya que primero se analizaron los errores de traducción, para posteriormente clasificarlos y estudiarlos. Además, se trató de una investigación aplicada ya que se realizó una propuesta de traducción. Asimismo, se usaron los diseños descriptivo, observacional, y transversal. El corpus genérico estuvo conformado por 20 capítulos pertenecientes de la primera temporada, y el corpus específico abarcó 66 muestras que fueron analizadas acorde a la teoría de errores de traducción de Amparo Hurtado (2001). **Resultados:** Se observó la presencia de errores de traducción que afectaron a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada en los subtítulos de la mencionada sitcom. De esta forma, se comprobó la hipótesis general de trabajo. **Conclusiones:** Se concluyó que los errores que afectaron a la comprensión del texto original tuvieron una presencia de 80.30% (53 errores), mientras que los errores que afectaron a la expresión en la lengua de llegada representaron el 19.70% (13 errores) del total. **Recomendaciones:** Se recomienda que la traducción de productos audiovisuales sea realizada por traductores profesionales. Además, se sugiere que la traducción sea revisada con el fin de eliminar o reducir los errores de traducción. Por último, se recomienda que el traductor tenga presente alguna tipología de errores de traducción.

Palabras claves: traductor, traducción audiovisual, subtítulo, error de traducción, producto audiovisual

ABSTRACT

Objective: To identify the translation errors in the subtitling from English to Latin American Spanish in the first season of television sitcom *How I Met Your Mother*.

Methodology: It was based on the logical-inductive method because, firstly, the translation errors were analyzed. Later, they were classified and studied. In addition, it was an applied investigation because a translation proposal was made. Furthermore, this was a descriptive, observational, and cross-sectional research. The generic corpus was made up of 20 episodes belonging to the first season, and the specific corpus consisted of 66 samples that were analyzed according to the translation error theory of Amparo Hurtado (2001). **Results:** The subtitles included errors that affected the comprehension of the original text and the expression in the target language. Thus, the general working hypothesis was confirmed. **Conclusions:** It was concluded that the errors that affected the comprehension of the original text was 80.30% (53 errors), while the errors that affected the expression in the target language was 19.70% (13 errors). **Recommendations:** It is recommended that the translation of audiovisual products should be translated by professional translators. Furthermore, it is suggested that the translation should be revised to eliminate or reduce translation errors. To conclude, it is recommended that the translator should know about some typology of translation errors.

Keywords: translator, audiovisual translation, subtitling, translation error, audiovisual product

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	5
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	8
1.1. Formulación del Problema.....	8
<i>1.1.1. Problema General</i>	10
<i>1.1.2 Problemas Específicos</i>	10
1.2. Objetivos General y Específicos.....	10
<i>1.2.1 Objetivo General</i>	10
<i>1.2.2 Objetivos Específicos</i>	11
1.3. Justificación e Importancia del Estudio.....	11
1.4. Limitaciones.....	12
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	13
2.1. Antecedentes de la Investigación.....	13
2.2. Bases Teórico-Científicas.....	26
<i>2.2.1. Traducción</i>	26
<i>2.2.2. Traductor</i>	30
<i>2.2.3. Traducción audiovisual</i>	32
<i>2.2.4. Doblaje</i>	36
<i>2.2.5. Subtitulado</i>	40
<i>2.2.6. Técnicas de Traducción</i>	43

2.2.7. Errores de Traducción.....	45
2.2.8. Serie.....	48
2.2.8.1 Sinopsis.....	48
2.2.8.2. Temporadas.....	49
2.2.8.3. Personajes.....	49
2.2.8.3.1 Ted Mosby.....	49
2.2.8.3.2. Marshall Eriksen.....	50
2.2.8.3.3. Lily Aldrin.....	50
2.2.8.3.4. Barney Stinson.....	51
2.2.8.3.5. Robin Scherbatsky.....	51
2.2.8.3.6. Tracy McConnell.....	52
2.3. Definición de Términos Básicos.....	52
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES.....	54
3.1. Hipótesis de Trabajo.....	54
3.1.1 Hipótesis general de trabajo.....	54
3.1.2 Hipótesis específicas de trabajo.....	54
3.2. Identificación de Variables e Indicadores.....	54
3.2.1 Variables.....	54
3.2.2 Indicadores.....	55
3.3. Matriz Lógica de Consistencia.....	56
CAPÍTULO IV: MÉTODO.....	58
4.1. Tipo y Método de Investigación.....	58
4.2. Diseño Específico de Investigación.....	59
4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico.....	59
4.4. Instrumentos de Recogida de Datos.....	60

4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos.....	61
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	62
5.1. Datos Cuantitativos.....	62
5.2. Análisis de Resultados.....	63
5.2.1 <i>Hipótesis General de Trabajo</i>	63
5.2.2 <i>Hipótesis Específicas de Trabajo</i>	64
5.3. Discusión de Resultados.....	65
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	76
6.1. Conclusiones: General y Específicas.....	76
6.1.1 <i>Conclusión General</i>	76
6.1.2 <i>Conclusiones Específicas</i>	76
6.2. Recomendaciones.....	77
REFERENCIAS.....	78
ANEXOS.....	86
ANEXO 1: Matriz Lógica de Consistencia.....	86
ANEXO 2: Instrumentos de Recogida de Datos.....	88

LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS

Tabla N° 1: Matriz Lógica de Consistencia.....	56
Tabla N° 2: Instrumentos de Recogida de Datos.....	60
Gráfico N° 1: Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother.....	63
Gráfico N° 2: Errores que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother.....	64
Gráfico N° 3: Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother.....	65

INTRODUCCIÓN

La presente investigación consistió en analizar los errores de traducción que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*. El problema general fue cuáles son los errores que estuvieron presentes en la serie televisiva. De este modo, se encontraron dos tipos de errores: los que afectaron a la comprensión del texto original y los que afectaron a la expresión en la lengua de llegada. Por lo consiguiente, los errores encontrados son un claro ejemplo de que los espectadores no recibieron un mensaje fiel por parte del producto audiovisual. En ese sentido, el objetivo general fue identificar los errores de traducción que afectaron la mencionada sitcom. Para llevar a cabo dicho objetivo, se extrajeron 66 muestras que fueron plasmadas en fichas de análisis, y fueron analizadas acorde a la tipología de errores de traducción de Amparo Hurtado (2001). Posteriormente, se brindó una propuesta de traducción para cada uno de los errores con el fin de proponer una versión que se ajuste mejor al sentido original de los subtítulos de la lengua origen.

Para realizar este estudio, se revisaron distintos trabajos de investigación pertenecientes al campo de la traducción audiovisual. En ese sentido, el trabajo más importante y que sirvió como referencia fue el de Rodríguez, M. (2019), titulada “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends*”. Dicha tesis propuso identificar los errores de

traducción que aparecieron en la novena temporada de la mencionada sitcom, analizando 39 muestras seleccionadas. La autora concluyó que los errores que afectaron la comprensión del texto original alcanzaron el porcentaje de 82.1%, mientras que los errores que afectaron la lengua de llegada representaron el 17.9%. La presente tesis que se encargó analizar la serie *How I Met Your Mother* fue importante porque representó un material de consulta para profesionales o público en general interesados en la traducción audiovisual, así como su relación con los errores de traducción.

Para este trabajo, se presentó la siguiente hipótesis general de trabajo: los errores de traducción que aparecen en el subtulado del inglés al español latino de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother* son los que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada. En ese sentido, los errores encontrados fueron los de omisión, no mismo sentido, falso sentido, supresión, referencia extralingüística mal solucionada, léxico, redacción, y ortografía y puntuación.

La presente investigación estuvo conformada por seis capítulos, de igual forma se incluyeron las referencias y anexos. En el capítulo I, se realizó el planteamiento del problema al explicar la problemática que enfrentan los traductores al traducir un producto audiovisual, así como formular el problema general y específicos. De igual forma, se propuso el objetivo general y específicos, justificación e importancia del estudio, y las limitaciones. En el capítulo II, se presentaron 25 antecedentes de investigación del ámbito del subtulado y doblaje. Además, se presentaron diversos teóricos para sustentar este trabajo, los temas tratados fueron: la traducción, el traductor, la traducción audiovisual, el doblaje, el subtulado, técnicas de traducción, errores de traducción, e información sobre la serie televisiva. Adicionalmente, se presentaron 10 términos ligados con la temática del trabajo. En el capítulo III, se plantearon la hipótesis general de trabajo, así como las hipótesis específicas de trabajo. Además, se presentaron las variables e indicadores, y la matriz lógica de consistencia. El capítulo IV abarcó

la parte metodológica, y de este modo se presentaron el tipo, método, y diseño de investigación. Asimismo, se especificó de que estuvieron compuestos el corpus genérico y específico, y se dio a conocer el instrumento de recogida de datos, el cual fue una ficha de análisis para plasmar los errores seleccionados. Además, se explicó las técnicas de procesamiento y análisis de datos. En el capítulo V, se incluyeron los datos cuantitativos, análisis y discusión de resultados. En lo que respecta a la discusión, se mostraron diversos trabajos de investigación que coincidieron o se diferenciaron con la presente tesis. En el capítulo VI, se introdujeron las conclusiones generales y específicas, así como las recomendaciones que los traductores deben tomar en cuenta al traducir un texto audiovisual. Por último, se presentaron las referencias y anexos que complementaron este estudio. Finalmente, se espera que la presente tesis sea de gran utilidad para futuros estudios enfocados en la traducción de un producto audiovisual.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1 Formulación del Problema

En la actualidad, muchas personas hacen uso de diversos servicios de streaming por suscripción con el fin de visualizar películas y series. Entre las plataformas más conocidas se encuentran Netflix, Prime Video, HBO, Disney, entre otras. Muchas personas ven dicho contenido en su idioma materno o en su idioma original, pero con subtítulos. En ese sentido, la traducción audiovisual, TAV por sus siglas en español, cumple un rol fundamental para que el espectador pueda tener acceso a todos los productos audiovisuales que ofrecen dichos servicios de streaming. Acorde a Mayoral (2001), los productos audiovisuales son aquellos que hacen uso de señales auditivas y visuales para transmitir un mensaje. De igual forma, los avances tecnológicos de los últimos tiempos han ocasionado que la traducción audiovisual se expanda exponencialmente. Además de las películas y series, la TAV también abarca la traducción de videojuegos, videoclips, etc.; en otras palabras, es toda traducción orientada a ser consumida a través de una pantalla. Acorde a Orrego (2013), la traducción audiovisual estaba ligada solamente al cine en un inicio; sin embargo, su presencia se incrementó con la llegada de la televisión. Por otro lado, Lorenzo y Pereira (2000, como se citó en Berber y Laaksonen, 2003) afirman que la traducción audiovisual es la que trabaja con un texto destinado a difundirse en el cine, la televisión, el vídeo, el DVD, e Internet. Este consumo de diversos productos

audiovisuales exige la presencia de traductores para realizar el doblaje y/o subtítulo. Sin embargo, la tarea traductora puede acarrear errores de traducción ocasionados por distintas razones.

La serie norteamericana *How I Met Your Mother* se estrenó en el 2005 y consta de 9 temporadas. Nominada a 28 premios Emmy, la serie ha cautivado a miles de personas alrededor del mundo. Por lo consiguiente, esta famosa sitcom ha sido doblada y subtítulo a diversos idiomas. Sin embargo, el subtítulo de la serie presenta errores de traducción. Dichos errores ocasionan que el espectador meta no pueda recibir correctamente el mensaje original del contenido audiovisual. De esta forma, los espectadores no perciben toda la riqueza del humor que provee este programa televisivo.

Con respecto a los errores de traducción, Hurtado (2001) define a los errores como inadecuaciones y los divide en tres: 1) los que afectan a la comprensión del texto original, 2) los que afectan a la expresión en la lengua de llegada, y por último 3) las inadecuaciones pragmáticas. Por otro lado, Delisle (1993), usa el término “falta” para referirse a los errores. El investigador menciona que hay faltas de lengua y faltas de traducción. El primero contiene errores en la lengua de llegada, y se originan debido a la carencia de conocimiento de la lengua meta. En ese sentido, las faltas de lengua son: la ambigüedad, el barbarismo, la formulación incomprensible, el equívoco, la impropiedad, el pleonismo, la repetición, el solecismo, y el zeugma. Asimismo, las faltas de traducción son los errores que se originan por una falsa interpretación de una parte del texto de partida. Las faltas de traducción comprenden: la adición, el anglicismo, el contrasentido, el falso amigo, la hipertraducción, la interferencia, el sin sentido, la omisión, la paráfrasis, la subtraducción, la sobretraducción, y la traducción libre.

Esta investigación fue importante porque representó una contribución para futuras investigaciones destinadas al estudio de errores de traducción en el subtítulo de series cómicas. De este modo, para el público relacionado a la profesión de Traducción, o para el

público interesado en la traducción audiovisual, la presente tesis representó un material de consulta, y de esa forma se convirtió en una herramienta para expandir los conocimientos de la TAV.

Asimismo, el propósito de esta investigación fue identificar los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*. En ese contexto, en el subtítulo del inglés al español latinoamericano de la renombrada sitcom se observó una gran presencia de errores de: omisión, no mismo sentido, falso sentido, supresión, y referencia extralingüística mal solucionada, así como errores de léxico, redacción, y ortografía y puntuación.

Para lograr el propósito antes mencionado, se planteó el siguiente problema general y los problemas específicos:

1.1.1 Problema General:

¿Cuáles son los errores de traducción que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*?

1.1.2 Problemas Específicos:

¿Cuáles son los errores que afectan a la comprensión del texto original que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*?

¿Cuáles son los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*?

1.2 Objetivos General y Específicos

1.2.1 Objetivo General:

Identificar los errores de traducción que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*.

1.2.2 Objetivos Específicos:

Determinar los errores que afectan a la comprensión del texto original que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*.

Establecer los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*.

1.3. Justificación e Importancia del Estudio

El presente estudio se justificó desde el punto de vista práctico ya que se identificó los diversos tipos de errores de traducción acorde a la teoría propuesta por Amparo Hurtado. En ese contexto, con la ayuda de una ficha para recolectar los errores, se realizó una propuesta de traducción que vaya acorde con el sentido original de los subtítulos y de las escenas de la serie. En ese sentido, es de vital importancia que los espectadores puedan recibir el mismo mensaje que la versión original ofrezca.

Además, se justificó desde el punto de vista teórico debido a que el marco teórico sirvió como una herramienta para poder introducir y explicar la problemática que puede sufrir la traducción de un producto audiovisual. El marco teórico ha sido de vital importancia para sustentar el presente estudio.

Asimismo, se justificó desde el punto de vista social ya que benefició a los estudiantes y profesionales con interés en profundizar en el tema de errores de traducción en el subtítulo de series que hacen uso de la comicidad. De igual forma, este trabajo benefició a cualquier persona interesada en aprender sobre la temática presentada.

Por otro lado, el presente estudio fue importante porque representó un aporte a los estudios de traducción audiovisual que ya existen en la actualidad. De esta forma, los estudios de la TAV continúan en crecimiento.

1.4. Limitaciones

En primer lugar, la limitación que afectó este estudio fue de carácter bibliográfico ya que debido a la crisis epidemiológica que vive el país no se permite el acceso presencial a todas las bibliotecas, al menos no con la misma normalidad que antes existía.

A pesar de la limitación antes mencionada, la documentación se obtuvo gracias a un trabajo exhaustivo de investigación. Dicha búsqueda de información se consiguió de páginas webs, bibliotecas virtuales, y repositorios en línea de diferentes universidades nacionales e internacionales.

Asimismo, se presentaron limitaciones relacionado al tiempo disponible para elaborar la presente tesis. Debido a la carga laboral y a otros factores que pueden menoscabar el rendimiento de la elaboración de la tesis; sin embargo, se realizó un cronograma para poder cumplir con las metas trazadas para que cada capítulo pueda ser trabajado adecuadamente.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1 Antecedentes de la investigación

- Espinoza, C. (2021), en la investigación titulada “*Errores en el subtítulo del inglés al español latino de la película Star Wars-Episodio I*” tuvo como objetivo identificar los errores que aparecen con mayor frecuencia en los subtítulos de dicho filme. Se trató de una investigación de tipo básico, elaborada de forma inductiva, y con un diseño descriptivo y transversal. La autora basó su investigación en la tipología de errores de Amparo Hurtado (2018) para analizar 81 muestras, las cuales fueron plasmadas en fichas de análisis. En ese sentido, la autora concluyó lo siguiente:

1. Los errores que afectaron a la comprensión alcanzaron un porcentaje de 40%. Además, los errores que afectaron a la expresión y los errores pragmáticos obtuvieron montos de 38% y 22%, respectivamente.
2. En lo que respecta a los errores ligados a la comprensión, se encontraron los errores de no mismo sentido (41%), supresión (18%), y variación lingüística (41%).
3. Los errores que afectaron a la expresión fueron los de redacción (84%) y léxico (16%).
4. En cuanto a los errores pragmáticos, los errores que están ligados a la finalidad de la traducción y método literal alcanzaron porcentajes de 56% y 44%, respectivamente.

- Nizama, R. (2021), en la investigación titulada *“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Los Soprano” en la temporada 1*” tuvo como objetivo analizar las inadecuaciones del inglés al español que aparecieron en la mencionada serie televisiva. La metodología usó el método lógico-inductivo y fue de tipo aplicada con un diseño descriptivo, transversal y observacional. La autora recopiló 62 muestras que fueron plasmadas en fichas de análisis. Dichas muestras fueron analizadas acorde a la teoría de errores de Amparo Hurtado (2001). En ese sentido, Nizama encontró las siguientes conclusiones:

1. Las inadecuaciones de traducción que afectaron a la comprensión del texto original fueron las que tuvieron una mayor presencia entre las muestras, alcanzando un porcentaje del 58%. Las inadecuaciones que afectaron a la expresión en la lengua de llegada tuvieron una incidencia del 42%.
2. Dentro de las inadecuaciones ligadas a la comprensión del texto, la omisión fue el error más representativo (52%). Los otros errores dentro de esta categoría fueron: sin sentido (22%), falso sentido (13%), contrasentido (6%), adición (4%), y no mismo sentido (4%).
3. Dentro de las inadecuaciones ligadas a la expresión en la lengua de llegada, el error de redacción fue el que tuvo una mayor participación, alcanzando un 92%. Por otro lado, el error de gramática tuvo una incidencia de 8%.

- Chavez, G. (2020), en la investigación titulada *“Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español”* tuvo como objetivo analizar los subtítulos en la película Ted Bundy: Durmiendo con un asesino. La metodología tuvo un diseño descriptivo con un enfoque cualitativo. Se usaron las técnicas de documentación y análisis de contenido. Se utilizaron un total de 40 muestras. La autora concluyó lo siguiente:

1. Los errores que afectaron la comprensión del texto original representaron el 40%, mientras que los que afectaron a la lengua de llegada representó el 45%.
2. El tipo de error más representativo fue el de ortografía. Asimismo, el corpus contenía errores de falso sentido, omisión, adición, puntuación, y de léxico.
3. La traducción reflejó que el traductor a cargo no realizó una revisión luego de terminar el encargo ya que los subtítulos no seguían reglas básicas de puntuación dadas por la Real Academia Española.

- Abuid, J. (2019), en el estudio titulado “*Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad*” planteó como objetivo analizar los errores del inglés al español que aparecieron en el primer capítulo de dicha serie norteamericana. La metodología tuvo un diseño descriptivo y transversal, y fue de tipo aplicada. El corpus específico estuvo conformado por 39 muestras. En ese contexto, el autor llegó a las siguientes conclusiones:

1. Los errores con mayor frecuencia fueron los de sin sentido (35.90%), falso sentido (30.77%), y omisión (20.51%).
2. Los errores con menor porcentaje fueron: contrasentido (10.26%) y adición (2.56%).
3. Los errores de traducción se debieron a una incorrecta interpretación del idioma de origen, lo que ocasionó que el mensaje que llegó a los espectadores no fuera el más adecuado.

- Calzado, F. (2019), en la investigación titulada “*Análisis de los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Full House*” tuvo como objetivo identificar los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español. La metodología fue de tipo aplicada, y tuvo un diseño descriptivo y, transversal. El corpus específico fueron 40 muestras seleccionadas, y las cuales fueron plasmadas en fichas de recolección de datos. En ese sentido, la investigadora concluyó lo siguiente:

1. Una mala interpretación del mensaje origen fue una de las principales causas de los errores de traducción en la serie.
2. El error con mayor frecuencia fue el de falso sentido (45.95%).
3. Los errores de menor frecuencia fueron los de contrasentido (27.03%), adición (13.51%), omisión (8.11%) e hipertraducción (5.41%).

- Martínez, K. (2019), en el estudio titulado “*Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2*” planteó como objetivo identificar cuáles son los errores que afectaron la mencionada película. La metodología presentó un diseño descriptivo y transversal, y fue de tipo aplicada. Para llevar a cabo la investigación, la autora se valió de la teoría de Amparo Hurtado para analizar 40 muestras, las cuales fueron plasmadas en fichas de recolección de datos. En ese sentido, Martínez concluyó lo siguiente:

1. Los errores que afectaron los subtítulos fueron: falso sentido (7 errores), contrasentido (11 errores), sin sentido (13 errores), adición (5 errores), y omisión (4 errores).
2. El error de sin sentido fue el error más representativo (32.50%).
3. El estudio optó por latinizar la película. En ese sentido, los encargados de doblar la película reemplazaron las referencias culturales norteamericanas por expresiones latinoamericanas que no guardaban similitud con los personajes.

- Mendieta, V. (2019), en la investigación titulada “*Crítica de los errores de traducción en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It*” tuvo como objetivo identificar los errores más frecuentes en los subtítulos. La investigación fue de tipo aplicada, y de diseño descriptivo y transversal. Se analizaron 52 muestras basadas en la tipología de errores de Delisle. En ese contexto, la autora obtuvo las siguientes conclusiones:

1. En lo que respecta a errores de falta de lengua, los encontrados en las muestras fueron: ambigüedad (23.1%), impropiedad (7.7%), solecismo (30.8%), pleonismo (7.7%) y zeugma (23.1%).

2. En lo que refiere a errores de falta de traducción, los errores fueron: contrasentido (2.5%), falso sentido (32.5%), hipertraducción (20.0%), pérdida (12.5%), interferencia (5.0%), sin sentido (7.5%), omisión (10.0%), y paráfrasis (2.5%).
3. Los traductores no hicieron un adecuado uso de las técnicas de traducción, así como no se realizó una revisión exhaustiva en la etapa final de la subtitulación.

- Mendoza, M. (2019), en la tesis titulada “*Análisis crítico de la traducción del subtitulado al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天, la Primavera de Xiaoju*” planteó como objetivo identificar los errores en los subtítulos del chino mandarín al español. La investigación fue de tipo aplicada, con un diseño descriptivo y transversal. El corpus específico abarcó un solo episodio, del cual se recogió 35 muestras. El investigador obtuvo las siguientes conclusiones:

1. Los errores de tipo pragmático tuvieron mayor incidencia con una presencia de 72% de las muestras recogidas.
2. Los errores culturales abarcaron 17% del total.
3. Los errores lingüísticos fueron los menos frecuentes con un índice de 11% de la totalidad.

- Merino, L. (2019), en el estudio titulado “*Errores de traducción en el subtitulado al español de la película Orgullo y Prejuicio*” tuvo como objetivo identificar los errores de traducción en el subtitulado del inglés al español. El corpus específico incluyó 54 muestras que fueron plasmadas en cuadros que se usaron como instrumentos de recogida de datos. La metodología fue de tipo aplicada, y de diseño descriptivo. En ese sentido, la investigadora concluyó lo siguiente:

1. Los errores que afectaron a la comprensión del texto original fueron los de omisión, falso sentido, y adición.

2. Los errores que afectaron a la expresión en la lengua de llegada fueron los de ortografía y puntuación.
3. El traductor debe ser consciente de las técnicas de traducción existentes con el fin de realizar una traducción que cumpla con el sentido del mensaje original, y de esa forma evitar cometer determinados errores.

- Meza, M. (2019), en la tesis titulada "*Errores en la traducción al español del subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates*" planteó como objetivo identificar la presencia de errores de traducción. El corpus específico incluyó 43 muestras representativas. La metodología empleada incluyó un diseño descriptivo, y fue de tipo aplicada. En ese contexto, el autor obtuvo las siguientes conclusiones:

1. Existe un porcentaje alto de errores de omisión (55,81% del total).
2. El error de falso sentido tiene menos presencia, alcanzando un 44,89% de las muestras seleccionadas.
3. Además de las técnicas y estrategias de traducción, el traductor debe tener un gran conocimiento de la cultura origen, y del contexto en el que se da cada escena.

- Neciosup, Grace. (2019), en la tesis titulada "*Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español de un corpus audiovisual*" planteó como objetivo analizar los subtítulos y doblaje del inglés al español de la serie That' 70s Show. La metodología fue de tipo aplicada y presentó un diseño descriptivo, para lo que se analizaron 41 errores de traducción. La autora obtuvo las siguientes conclusiones:

1. Los errores de comprensión del texto origen y reformulación del texto meta tienen un porcentaje de 71% y 29%, respectivamente.
2. En lo que respecta a los errores ligados a la comprensión del texto origen, tanto en el doblaje como en el subtítulo, no se respetó la intencionalidad ni el contexto donde aparecen las interjecciones.

3. Los errores de comprensión del texto origen fueron: omisión (66%), no mismo sentido (14%), falso sentido (7%), contrasentido (7%), sin sentido (3%), y adición (3%).
4. En lo que respecta a los errores ligados a la reformulación del texto meta, se encontraron los siguientes resultados: errores de variación lingüística, ortográficos, y pragmáticos.

- Peña, T. (2019), en el estudio titulado “*Errores de traducción en el subtitulado del inglés al español de la película Boyz n the Hood*” tuvo como objetivo principal identificar los errores de traducción. La investigación fue de tipo aplicada, y de diseño descriptivo. Se presentaron 43 errores de traducción mediante fichas técnicas, y se presentó una propuesta para cada error. La autora concluyó lo siguiente:

1. El error de traducción en el subtitulado más frecuente fue del tipo falso sentido, y el menos frecuente fue del tipo referencia cultural mal solucionada.
2. La autora comprobó sus hipótesis específicas al demostrar que el error de falso sentido representaba 67.4% de las muestras, mientras que el error de referencia cultural mal solucionada representaba 32.6% del total.
3. La investigadora recomienda que para evitar el error de falso sentido en el subtitulado, el traductor debe investigar el contexto de la película y la intencionalidad del autor. En lo que se refiere a referencia cultural mal solucionada, la autora sugiere que el traductor tenga conocimiento de la cultura de origen y llegada.

- Riega, J. (2019), en la investigación titulada “*Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal*” tuvo como objetivo analizar los errores de traducción de los subtítulos del inglés al español de la serie NCIS. El estudio tuvo un diseño descriptivo con enfoque cualitativo. Para el análisis se extrajeron 40 muestras de errores. El autor basó la investigación en la tipología de errores propuesta por Amparo Hurtado. En ese sentido, el tesista concluyó lo siguiente:

1. Los errores que afectaron a la comprensión del texto original fueron los relacionados a la referencia mal solucionada (62.97%), contrasentido (11.11%), falso sentido (11.11%), sin sentido (11.11%), y no mismo sentido (3.70%).
2. Los errores que afectaron a la expresión de la lengua de llegada fueron los de redacción (38.46%), ortografía y puntuación (38.46%), léxico (15.38%), y gramática (7.70%).
3. De acuerdo con los resultados, la traducción de los subtítulos habría sido realizada por un traductor automático o empírico debido a que el corpus específico contaba con errores básicos como errores de nombres y lugares.

- Rodríguez, M. (2019), en la tesis titulada “*Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie Friends*” planteó como objetivo determinar los errores de traducción que afectaron los subtítulos de la reconocida serie de televisión. La metodología fue descriptiva al analizar las 39 muestras obtenidas del subtitulado del inglés al español durante su novena temporada, y fue del tipo aplicada al proponer una propuesta de traducción que se ajuste más con el mensaje original. En ese sentido, la tesista obtuvo las siguientes conclusiones:

1. Los errores que afectaron la comprensión del texto original representaron el 82.1%, mientras que los errores que afectaron la lengua de llegada representaron el 17.9%.
2. Los tipos de errores más frecuentes fueron los de no mismo sentido (77.4%) y los de redacción (62.5%).
3. Para evitar incurrir en los errores que afectaron la comprensión, el traductor debe tener en cuenta el contexto en el que se da la situación, y debe conocer al público al que va dirigido la traducción.
4. El traductor debe encontrar la naturalidad en su redacción con el fin de evitar errores del mismo tipo.

- Sánchez, C. (2019), en la investigación titulada “*Crítica de los errores de traducción en el subtitulado al español de la película The Devil Wears Prada*” tuvo como objetivo

identificar los errores más frecuentes en los subtítulos. La investigación fue descriptiva, aplicada y transversal. Se seleccionaron 65 muestras basadas en la teoría propuesta por Amparo Hurtado. La investigadora encontró las siguientes conclusiones:

1. Los errores que afectaron a la expresión tuvieron una mayor presencia con 49.2% del total de las muestras. Mientras que los que afectaron a la comprensión obtuvieron un porcentaje de 40.0%.
2. Los errores que afectaron a la comprensión fueron los de omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, y referencia extralingüística mal solucionada.
3. Los errores que afectaron a la expresión fueron los de ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, y redacción.

- Sánchez, E. (2019), en la tesis titulada “*Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces*” tuvo como objetivo analizar los subtítulos del inglés al español. La investigación fue de tipo aplicada, y de diseño descriptivo y transversal. Se utilizó como corpus específico fragmentos de capítulos de la primera y segunda temporada, de los cuales se extrajo 45 muestras. El estudio se basó en la teoría de errores propuesta por Delisle. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. Los subtítulos solo contenían errores que afectaron a la comprensión del texto original.
2. El error más representativo fue el de la subtraducción (33.3%).
3. Asimismo, los subtítulos contenían errores de falso sentido (26.7%), omisión (22.2%), y hipertraducción (17.8%).

- Sanjnez, D. (2019), en la investigación titulada “*Errores de Traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie Riverdale*” tuvo como objetivo identificar los errores de traducción en el doblaje del inglés al español. La metodología fue de tipo aplicada, con un diseño descriptivo y transversal. La autora analizó 42 muestras provenientes de la primera y segunda temporada. En ese sentido, la autora concluyó lo siguiente:

1. El error de falso sentido alcanzó el porcentaje de 54.8%.
2. El error de omisión obtuvo un monto de 45.2%.
3. El contexto en el que se dio la versión original no fue tomado en cuenta a la hora de realizar el doblaje, lo que explicó la presencia de ambos errores.

- Vilchez, K. (2019), en la investigación titulada “*Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead*” tuvo como objetivo analizar los errores de traducción que aparecen con mayor frecuencia en el subtítulo del inglés al español. El corpus específico abarcó las ocho primeras temporadas. La investigación fue de tipo aplicada, y de diseño descriptivo, observacional, y transversal. Para el análisis, se extrajeron 35 muestras, y se clasificaron acorde a la tipología de errores de Delisle. En ese sentido, el investigador concluyó lo siguiente:

1. El error con mayor incidencia fue el de falso sentido. Se registraron 20 errores de este tipo y representó un 57.1% del total.
2. El error que representó un porcentaje mediano fue el de sin sentido, representando un 31.4% de la totalidad.
3. El error de omisión fue el que tuvo menos incidencia a lo largo de las temporadas analizadas (11.4%).
4. La persona encargada de la traducción del subtítulo no solo debe contar con el dominio de la lengua de salida y llegada, sino también debería tener una formación traductora con especialización en el área del subtítulo.

- Yamunaqué, K. (2019), en la investigación titulada “*Análisis de los Errores en la Traducción de Peruanismos en el Subtítulo al Inglés de la Película Asu Mare 2*” se enfocó en establecer los principales errores que aparecen en el subtítulo. La investigación tuvo un diseño descriptivo, y fue de tipo aplicada debido a que se propuso una mejora en la traducción. El análisis estuvo compuesto por 49 muestras. La autora realizó las siguientes conclusiones:

1. Los errores en la traducción de peruanismos más representativos fueron los siguientes: falso sentido (40.8%) y omisión (37.5%).
2. La traducción de peruanismos culturales estuvo representada por errores de hipertraducción, contrasentido, omisión, y falso sentido.
3. En lo que respecta a la traducción de peruanismos jocosos y despectivos, se encontraron principalmente errores de omisión y falso sentido.

- Ávila, C.; Herrán, K.; Muñoz, A.; Rodríguez, N. y Torres, D. (2018), en el artículo científico titulado “*La subtitulación audiovisual en un mundo globalizado, ¿cumple su función?*” tuvo como objetivo realizar un análisis de los errores de traducción en distintas películas y series. La metodología tuvo un diseño descriptivo. El estudio utilizó dos instrumentos de medición para validar la hipótesis y las causas del problema: observación no participante e investigación secundaria. El corpus específico incluyó 34 materiales audiovisuales. En este contexto, los autores concluyeron lo siguiente:

1. El corpus específico tuvo un total de 239 errores. Los tipos de errores con mayor presencia fueron: imprecisión léxica (25%, 60 errores), omisión (23%, 56 errores), extranjerismos (21%, 49 errores).
2. Los traductores incurren en usar extranjerismos a la hora de traducir. Los traductores usan jergas natales sin tomar en cuenta al público meta.
3. Muchas plataformas de streaming no contratan a traductores profesionales con el fin de poderse ahorrar grandes sumas económicas.

- De Nardi, I. (2017), en la investigación titulada “*La casa de papel: comparación entre el doblaje y la subtitulación al italiano del primer capítulo*” tuvo como objetivo analizar el doblaje y subtítulos del español al italiano. La metodología utilizada tuvo un diseño descriptivo. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. Los subtítulos presentan errores de tiempos verbales.

2. En lo que refiere a errores de nivel léxico, los subtítulos contienen errores de falso sentido, y no mismo sentido.
3. En lo que respecta a la traducción de palabras malsonantes, el doblaje y subtitulación usan estrategias de atenuación.

- Vázquez, Arturo. (2016), en el artículo científico titulado “*El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter*” planteó como objetivo identificar y analizar los errores de traducción del inglés al español. El estudio usa una metodología con diseño descriptivo. El corpus específico incluyó 93 errores de traducción repartidos en 46 fichas. En ese sentido, el investigador concluyó lo siguiente:

1. La traducción presenta dos tipos de errores: variación lingüística y ausencia de traducción.
2. Los errores que afectaron a la comprensión del texto origen representaron un 21% del total, mientras que 79% de la totalidad fue atribuida a errores en la reformulación del texto meta.
3. Con el fin que el texto traducido se acomode al espacio asignado de la pantalla, la traducción incluye abreviaciones inexistentes en el idioma meta.

- Franco, C. (2015), en la investigación titulada “*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*” tuvo como objetivo identificar los errores de traducción del inglés al español. La metodología fue de tipo aplicada, y de diseño descriptivo. El autor comparo el subtitulado realizado por la compañía MjestiC-Panama con el realizado por las empresas aRGENTeaM y MGM. El corpus específico abarcó 106 muestras. En ese sentido, el investigador obtuvo las siguientes conclusiones:

1. La versión propuesta por MjestiC-Panama presentaba errores de puntuación, ortografía, morfología, y de sintaxis en las oraciones.

2. En relación con los estilos usados, MGM se enfoca en resumir la traducción sin quitarle el sentido correcto del texto origen. Por otro lado, aRGENTeaM opta por abarcar la mayor cantidad de elementos en la traducción.
3. MjestiC-Panama incurre en omitir demasiada información transmitida por el texto origen. Asimismo, el contenido que no es omitido contiene errores de traducción causados, en su mayoría, por una mala interpretación del texto de partida.

- Santilli, Damián. (2013), en el artículo científico titulado “*El hobbit: una traducción inesperada*” tuvo como objetivo analizar los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película *El hobbit*. La metodología tuvo un diseño descriptivo. En este contexto, el autor concluyó lo siguiente:

1. Los errores más comunes que afectaron a la comprensión del texto original fueron los de falso sentido y no mismo sentido.
2. El subtítulo presenta errores de ortografía y puntuación.
3. La traducción no fue realizada por un traductor profesional. Asimismo, la persona que realizó la traducción no tiene los conocimientos básicos del subtítulo.

- Ma, W. (2011), en la investigación titulada “*Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español*” tuvo como objetivo identificar y analizar los errores de traducción de los subtítulos del chino al inglés y del inglés al español. Asimismo, la investigadora realizó una propuesta de traducción para dichos errores. En ese sentido, la metodología fue de tipo aplicada, y de diseño descriptivo. Por lo consiguiente, la autora obtuvo las siguientes conclusiones:

1. La versión subtitulada del chino al inglés muestra inadecuaciones que afectaron la comprensión del texto original (falso sentido, sin sentido, no mismo sentido, adición innecesaria de información, y supresión innecesaria de información) y la expresión de la lengua de llegada (errores de gramática, léxico, ortografía, y textual).

2. La versión subtitulada del inglés al español presenta errores de falso sentido, así como relacionados a la función. Además, los subtítulos contienen un porcentaje alto del error de supresión y adición innecesaria de información.
3. En lo que respecta elementos culturales lingüísticos como las fórmulas de cortesía, las técnicas de generalización y traducción literal fueron las más utilizadas para los subtítulos del chino al inglés, y del inglés al español respectivamente.

2.2 Bases Teórico-Científicas

2.2.1. Traducción

Según Hurtado (2001), en su libro *Traducción y Traductología*, afirma que la traducción es una habilidad que conlleva a solucionar los problemas que puedan surgir a la hora de traducir. Traducir representa un conocimiento que es de carácter operativo, por lo que es una habilidad que se adquiere con la práctica.

Además, según Coseriu (1977), la traducción conlleva a expresar el mismo contenido textual en distintas lenguas.

Asimismo, Delisle y Bastin (1997, como se citó en Diéguez, 2002) afirman que “la actividad de traducción se define como la operación que consiste en determinar la significación pertinente de los signos lingüísticos en función de un sentido concretizado dentro de un mensaje mediante los signos de otro idioma” (p. 345).

En este contexto, Jakobson (1959, como se citó en Hurtado, 2001) hace la propuesta de tres tipos de traducción:

1. Traducción intralingüística: Se da al interpretar signos verbales a través de otros signos de la misma lengua.
2. Traducción interlingüística: Se da al interpretar signos verbales a través de cualquier otra lengua.

3. Traducción intersemiótica: Se da al interpretar signos verbales a través de un sistema no verbal.

Sin embargo, Jakobson señala que la traducción interlingüística es la traducción verdadera.

Por otro lado, entre las definiciones que toman a la traducción como actividad textual, Seleskovitch (1984, como se citó en Hurtado, 2001) señala que la traducción es un acto de comunicación, en vez de ser un acto lingüístico.

Siguiendo el concepto de la traducción como un proceso textual, a través de Hurtado, House (1977) manifiesta que la traducción es sustituir un texto de una lengua origen por otro texto semántico y pragmático de igual equivalencia en una lengua meta. Asimismo, Catford (1965-1970) sostiene que la traducción es la sustitución de un texto de la lengua de partida por otro de igual equivalencia en la lengua de llegada.

Con respecto a los conceptos que señalan a la traducción como un acto de comunicación, Nida y Taber (1969-1986, como se citó en Hurtado, 2001) afirman que la traducción se basa en la reproducción de un mensaje de la lengua origen por otro mensaje que tiene una equivalencia exacta.

Adicionalmente, Hatim y Mason (1990-1995, como se citó en Hurtado, 2001) sostienen que la traducción es un proceso comunicativo que se manifiesta dentro de un contexto social.

También, Hermans (1991) afirma que la traducción es una práctica comunicativa, por lo tanto conlleva a una forma de comportamiento social.

Por otro lado, Reiss y Vermeer (1984-1996) sostienen que la característica primordial de toda traducción es su finalidad. Además, según Nord (1988-1991), la traducción es un acto comunicativo y donde la funcionalidad es su criterio principal.

En ese sentido, desde un enfoque funcionalista, Nord (2009) define a la traducción como una interacción comunicativa intercultural, la cual es mediada, y que se basa en un texto.

Asimismo, Nord (1988, como se citó en Diéguez, 2002) indica que para traducir primero hay una etapa donde se conoce el encargo de traducción por parte del traductor. Luego, el traductor debe analizar el texto original, hallar la estrategia de traducción más adecuada, y con esas herramientas poder obtener el texto meta. Por lo consiguiente, el traductor debe hacer una comparación, tomar decisiones, y así mismo existen una transferencia y un control de calidad.

Los principios básicos de la traducción como actividad funcional acorde a Nord son:

- El método a usar por el traductor es determinado por el objetivo de la traducción (skopos).
- La finalidad de la traducción es establecida por el encargo de traducción, el cual determina la situación comunicativa que demanda el texto meta.
- El componente más importante de la situación comunicativa es la función que debe cumplir el texto meta para la audiencia de la cultura de llegada. Cabe indicar que esta función es definida en la orden de trabajo.
- La función no representa una cualidad del texto. Esta misma se da por los receptores o destinatarios del texto.
- Con el uso de los marcadores funcionales, el redactor de un texto pretende que los receptores puedan recibir el texto con la función requerida.
- Siempre y cuando no contravenga con la intención del autor del texto original, la función de la traducción puede ser distinta a la función del texto original.

Por otra parte, sosteniendo a la traducción como proceso, Lederer (1984, como se citó en Hurtado, 2001) indica que la traducción es un proceso relacionado a los procesos de comprensión y expresión, los cuales tienen lugar en la comunicación monolingüe. Así, Lederer (1984) señala que “el proceso de traducción está más relacionado con operaciones de comprensión y reexpresión que de comparación de lenguas” (p. 39).

Por otro lado, Bell (1991, como se citó en Hurtado, 2001) afirma que existen tres significados diferentes a la traducción: 1) el traducir, como el proceso y actividad, 2) una traducción, como el resultado de traducir, y 3) la traducción que incluye el proceso de traducir y el producto que resulta de ese procedimiento.

Por otra parte, acorde a García (1994), la traducción puede tener una forma explícita o implícita. En ese sentido, la traducción explícita implica expresar por escrito información proveniente de un texto de otra lengua. En cambio, la traducción implícita ocurre cuando una persona está leyendo un texto que está escrito en un idioma que no es su lengua materna. Durante este proceso, esta persona comprende el contenido de dicho texto y lo reproduce mentalmente en su propia lengua, y en cierta medida usando el estilo del texto.

Otro aspecto importante para tratar de la traducción es su finalidad y características. Acorde a Hurtado (2001), la traducción se lleva a cabo debido a la diversidad de lenguas y culturas. Su finalidad es la comunicación, de modo que sirva como una solución para romper las diferencias lingüísticas y culturales. Asimismo, la traducción va destinada para alguien que desconozca la lengua y la cultura en la que está plasmada el texto. Además, la traducción va a ir acorde a la finalidad a la cual ha sido destinada, y puede variar según sea el caso.

Por otro lado, en lo referente del proceso de la traducción, acorde a Bravo y Reyes (1999), la acción de traducir contempla un amplio dominio de los diversos niveles lingüísticos de ambas lenguas. De igual forma, se necesita conocimientos extralingüísticos, culturales, y del tema que trata el texto con el fin de producir un texto que refleje lo más parecido posible el contenido y estilo del texto original.

2.2.2. Traductor

Es indudable que el traductor debe tener amplios conocimientos de las lenguas con las que trabaja. Sin embargo, para profundizar lo antes mencionado, se menciona lo siguiente:

Según Hurtado (2001), el traductor necesita dos competencias: competencia de comprensión en la lengua de partida y competencia de expresión en la lengua de llegada. Por lo consiguiente, no es suficiente saber ambos idiomas con los que trabajaría, se necesita algo más que el bilingüismo. En ese sentido, la autora menciona que las habilidades lingüísticas requeridas para el traductor y el intérprete son distintas ya que el traductor se enfoca en textos escritos y el intérprete en textos orales. Además, Hurtado sostiene que el traductor no solo necesita conocimientos lingüísticos, sino también conocimientos extralingüísticos de la cultura origen y meta, así como tener conocimiento sobre la temática de la cual se trata el texto. Los conocimientos extralingüísticos van a depender sobre lo que trate el texto. Sin estos conocimientos, no hay una comprensión del texto original ni una correcta reformulación por parte del traductor. Además de los conocimientos enciclopédicos y lenguas extranjeras, Hurtado menciona que es imperativo tener la habilidad de transferencia, lo que implica comprender y producir textos, y la facilidad para cambiar entre códigos lingüísticos sin que haya interferencias, etc.

También, el traductor debe conocer otros aspectos que van a ser importantes para llevar a cabo su labor como documentarse adecuadamente y usar las herramientas informáticas. Igualmente, debe saber cómo es el mercado laboral, esto incluye conocimientos sobre las tarifas de traducción, contratos, y tipos de encargo.

Por último, la autora incluye el manejo de diversos tipos de estrategias, las cuales van a estar ligadas a la comprensión, reformulación, y el proceso de transferencia. Estas van a permitir compensar la falta de conocimientos lingüísticos y extralingüísticos, al igual que habilidades que van a ser necesarias para poder solucionar problemas de traducción.

En conclusión, los conocimientos y habilidades (transferencia, instrumentales, y estratégicos) forman parte de la competencia traductora, las cuales marcan la diferencia entre las competencias que posee un traductor y una persona con conocimiento de idiomas extranjeros.

Por otro lado, Diéguez (2002) señala que el traductor debe tener la habilidad de realizar un análisis del contexto lingüístico y extralingüístico de un mensaje. Además, debe considerar ciertos aspectos: origen del texto, la naturaleza de este, y los lectores meta. Adicionalmente, el traductor debe tener un alto conocimiento de la lengua extranjera para poder ser capaz de obtener el sentido de un texto, así como debe entender bien las formas escritas de la lengua de llegada. Es importante recalcar que la competencia lingüística es un requisito necesario para ser un traductor profesional; sin embargo, se necesita más que solo el hecho de saber dos lenguas. Además, Delisle y Bastin (1997, como se citó en Diéguez, 2002) afirman que el arte del traductor se encuentra en respetar la fidelidad de la intención del autor original.

De modo complementario, la autora menciona que la actividad del traductor se puede definir como un proceso cognoscitivo que abarca un análisis analógico y la acción de interpretar el sentido de un mensaje a través del análisis y el razonamiento lógico.

Asimismo, Nord (2009), sostiene que el papel del traductor o intérprete es servir como mediador o tomar un papel de intermediario entre los emisores y receptores. Además, el traductor debe estar familiarizado con ambas culturas y lenguas. Cabe mencionar que en situaciones profesionales los traductores no operan por si solos, sino que se le solicita intervenir por un iniciador o cliente. Además del entrenamiento de los traductores para producir traducciones correctas y que cumplan los requerimientos de los clientes, los traductores profesionales deben estar capacitados para defender sus trabajos en contra de los reclamos injustificados de los clientes.

Además, en un encargo de traducción, el traductor interpreta el papel de receptor real del texto base, quien su fin es comunicar determinada información a un público meta. Dicha información es distinta a la propuesta por el autor original debido a que los públicos de la cultura origen y meta tienen linguoculturas distintas. En ese sentido, el traductor no podría ofrecer una información que contenga la misma cantidad y calidad que el autor original proporcionó al público origen, sino que provee dicha información, pero en otra forma.

Adicionalmente, acorde a Berber (1998), el traductor ideal debe contar con una buena cultura general. De igual modo, el traductor debe conocer bastante bien la cultura del texto origen con el fin de poder entender las alusiones que aparecen, y las cuales no son explicadas por el texto ya que resultan familiares y cotidianos para la gran parte de lectores de la lengua origen, o para el público proveniente de una cultura general media.

Por otro lado, según Newmark (1991), el objetivo principal del traductor es crear el mismo efecto causado por el texto original en los lectores meta.

Por último, es conveniente mencionar el perfil profesional del traductor dentro del ámbito de la traducción audiovisual. En ese sentido, acorde a Mayoral (2002), el traductor que se encarga de traducir los productos multimedia debe estar familiarizado con la localización y compilación, internet e intranet, edición de vídeo, retoque y diseño gráfico, doblaje, y subtítulo. Asimismo, el traductor debe estar familiarizado con memorias de traducción y con herramientas informáticas a nivel usuario. En ese sentido, el autor sugiere que los traductores que deseen incursionar en la traducción audiovisual o localización deben tener un perfil profesional flexible y polifacético.

2.2.3. Traducción Audiovisual

Según Eduard Bartoll (2015), en su libro *Introducción a la Traducción Audiovisual*, afirma que “la traducción audiovisual es la traslación de textos audiovisuales, aquellos que

transmiten la información de manera dinámico-temporal mediante el canal acústico, el canal visual, o ambos a la vez” (p. 41).

Como ya se mencionó a través de este autor (2015), el texto audiovisual transmite su mensaje mediante dos canales, el acústico y el visual, y que ambos pueden ser verbales y no verbales.

También, Bartoll (2015) confirma que la combinación de las cuatro posibilidades (acústica, visual, verbal y no verbal) es lo que da como resultado el texto audiovisual.

Asimismo, Bartoll hace hincapié que la traducción audiovisual ha destacado sobre otros tipos de traducción debido a la revolución tecnológica.

Por otro lado, es importante mostrar algunos términos con los que se le ha denominado a la traducción audiovisual. En ese sentido, Gambier (2003, como se citó en Bartoll, 2015) señala que la traducción audiovisual se le conoció con el nombre de *film translation* en un inicio. Posteriormente se le conoció como *language transfer* cuando la televisión se hizo popular. Sin embargo, Gambier menciona que también se le conoce como *versioning* dentro del ámbito profesional.

Por otro lado, Hurtado (2001) afirma que la traducción audiovisual es aquella que se aplica para el cine, televisión o vídeo, y textos audiovisuales. La autora hace mención que los textos audiovisuales se caracterizan por llevar el código lingüístico y visual, y en ocasiones del código musical. En ese sentido, Hurtado afirma que cuando se lleva a cabo la traducción audiovisual, el código visual no cambia, y solo se traduce el código lingüístico. Si bien la finalidad de esta traducción es enfocarse en el código lingüístico, esta se ve condicionada por los otros dos códigos, por lo tanto, se trataría de una modalidad de traducción subordinada.

Hurtado (2001) también menciona que los textos audiovisuales pueden ser traducidos con diversas modalidades de traducción, tales como voces superpuestas, subtitulación, doblaje, e interpretación simultánea de películas.

La modalidad de voces superpuestas se usa con más frecuencia en los documentales. Esta modalidad consiste en superponer la traducción oral sobre el texto original. La traducción se emite tres segundos después que la versión original, la cual es emitida a un volumen inferior. Sin embargo, ambas versiones acaban al mismo tiempo por lo general.

Con respecto al doblaje, el texto visual no se altera, sino que se reemplaza el texto oral original por el texto oral de la lengua de llegada.

En el subtítulo, el texto audiovisual original no se altera, sino que se agrega un texto escrito, el cual se presenta al mismo tiempo que los enunciados de la lengua original. Sus características principales son: pautado del texto original y sincronización de subtítulos.

La interpretación simultánea de películas se enfoca en traducir oralmente los diálogos al mismo tiempo que se proyecta la versión original. Esta modalidad se usa en festivales de cine.

El doblaje y el subtítulo son las más conocidas. La modalidad de voces superpuestas viene a ser un tipo de doblaje, pero que demanda un menor trabajo de sincronía. Mientras que la interpretación simultánea de películas es un derivado de la interpretación simultánea.

Por otro lado, el doctor Frederic Chaume (2000), catedrático de la Universitat Jaume I de Castellón y del Imperial College London, define a la traducción audiovisual de la siguiente forma:

La traducción audiovisual es una modalidad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia, que, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales distintos y simultáneos: el canal auditivo (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos palabras, información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el código visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con información verbal). En términos comunicativos, su complejidad reside en un modo del discurso que conjuga información verbal (escrita y oral) e información no verbal de manera simultánea. (p. 47)

Chaume además explica que la traducción audiovisual también se le conoce como traducción multimedia. Este tipo de traducción abarca las transferencias lingüísticas y culturales de los textos que se transmiten mediante distintos canales de comunicación y códigos. En ese sentido, esta modalidad cubre la traducción cinematográfica, la traducción y adaptación de productos informáticos (localización), así como la traducción de la ópera y de cómics.

Además de las modalidades de traducción provistas anteriormente por Hurtado, Mayoral (como se citó en Chaume, 2000) incluye otras dos modalidades. La primera es una narración de un texto audiovisual, la cual es realizada por un locutor. Este locutor narra con sus propias palabras lo que está viendo. La segunda modalidad es half-dubbing o partial-dubbing. En esta modalidad, se ha grabado previamente la interpretación del traductor, para posteriormente emitir dicha interpretación a la par de la proyección de un género audiovisual.

Asimismo, acorde a Mayoral (2002), la traducción audiovisual era conocida como traducción cinematográfica en un principio. Sin embargo, la introducción de la traducción en ámbitos de la televisión y vídeo hizo que cambiara la denominación a *traducción audiovisual*.

De modo complementario, acorde a Mayoral (2001), la traducción audiovisual puede encontrar problemas al traducir el humor, ya que este presenta juegos de palabras, sino también a estereotipos culturales que pueden resultar desconocidos para el público meta. Este problema se debe a que cada cultura tiene sentidos de humor distintos. En ese contexto, el autor señala que hay una tendencia a dirigir los productos audiovisuales a diversos tipos de espectadores con la finalidad de que se sientan más cómodos con dicho producto audiovisual. Por lo consiguiente, esta tendencia ha originado que la traducción se pueda ajustar a las necesidades del público meta.

Adicionalmente, Mayoral (1997, como se citó en Chaume y Agost, 2001) sostiene que la traducción audiovisual abarca no solo los productos que se pueden visualizar a través del

cine, vídeo, DVD, y televisión, sino que también productos multimedia que se transmiten a través de computadoras y consolas de videojuegos. En ese sentido, la traducción audiovisual tiene cuatro características:

- 1) La traducción audiovisual se da a lugar a través del canal auditivo y visual, y mediante distintos tipos de señales característicos, lo que incluye diálogo, texto, imagen en movimiento, imagen fija, ruido, narración y música, acorde a Mayoral y otros autores (1988).
- 2) La traducción audiovisual no solo es llevada a cabo por el traductor, sino por diversos protagonistas en este proceso, tales como los directores de doblaje y subtitulado, ajustadores, actores, etc., acorde a Mayoral (1995).
- 3) En lo que respecta al subtitulado, traducción simultánea, voice-over, y half-dubbing, el espectador que consume el producto visual puede visualizarlo en dos lenguas diferentes como mínimo, y que se transmite simultáneamente (Martinet, 1976, como se citó en Mayoral, s.f.).
- 4) Mayoral menciona que la traducción audiovisual tiene sus propios lineamientos que afectan el producido traducido y el espectador. Estos lineamientos van a permitir que un producto traducido se pueda apreciar como si fuera el producto original.

2.2.4. Doblaje

Chaume (2003, como se citó en Orrego, 2013) sostiene que el doblaje es una técnica que permite sustituir los diálogos y las voces de los actores originales por otros diálogos, los cuales han sido traducidos en el lenguaje meta. Siguiendo la cita de Orrego, Chaume (2004) menciona que el doblaje es isosemiótico siempre y cuando se reemplaza el código lingüístico por otro que tengas las mismas características. Para llevar a cabo la labor del doblaje, se necesita que haya sincronía labial, la misma que va a permitir la suspensión de la incredulidad en los espectadores. Esta situación toma lugar cuando los espectadores están escuchando un

producto audiovisual, el cual ha sido grabado en un idioma distinto a la de ellos. Asimismo, los diálogos traducidos tienen una duración igual a los diálogos originales, lo que hace que los diálogos sean isocrónicos. Asimismo, Chaume menciona que realizar un doblaje va a implicar que exista la participación de muchos más actores en comparación con el procedimiento de subtítulo. En el caso de la subtítulo, una sola persona puede hacer la traducción, preparación de los subtítulos y ajuste. Sin embargo, en el doblaje, el traductor se puede encargar de la traducción, pero además se va a necesitar a un grupo de actores, dirigidos por un director de doblaje, para recrear los diálogos en el idioma de llegada. Además, Chaume (2013) sostiene que el doblaje tiene un nicho de mercado en las películas animadas ya que son dobladas por lo general. Esta situación se debe a que el público meta son principalmente niños, los mismos que aún no estarían en la capacidad de leer subtítulos.

Adicionalmente, Mayoral (como se citó en Chaume y Agost, 2001) afirma que la sincronización en el doblaje exige que los silencios, inicios, y pausas coincidan. De igual forma debe haber una sincronía visual. En ese sentido, acorde a Mayoral, la sincronía visual entre las palabras y los movimientos articulatorios visibles del habla se deben escuchar de manera simultánea. Mayoral también hace mención que el texto elaborado por el traductor a cargo del doblaje debe de poderse leer adecuadamente por los actores de doblaje, acorde a la velocidad de su dicción. Lo dicho anteriormente se debe a que las traducciones tienden a ser demasiado largas con el fin de no reducir significados, lo que ocasiona que los actores lean más rápido.

Asimismo, Agost (1999, como se citó en Hurtado, 2001) afirma que el doblaje consiste en sustituir el texto oral de la lengua origen por otro texto oral de la lengua de llegada, y donde el texto visual no se ve alterado.

En ese sentido, Agost señala que se debe mantener varios tipos de sincronismo en esta sustitución:

- De caracterización, que se refiere a la concordia entre la voz del actor que hace el doblaje con la gesticulación y aspecto del actor que se muestra en la pantalla.
- De contenido, que se refiere a la concordancia entre el argumento que tiene la película y la nueva interpretación del texto.
- Visual, que se refiere a la correlación entre los sonidos y los movimientos articulatorios visibles.

Hurtado también menciona que las etapas al realizar el doblaje son: visionado y lectura del guion, traducción y ajuste, dirección, asesoramiento lingüístico e interpretación final.

Asimismo, Hurtado afirma que se requiere la participación del traductor, director de doblaje, técnicos de sonido, asesor lingüístico, actores, ajustador, y traductor. En este sentido, la etapa de ajuste es la que más involucra al traductor, siendo esta fase la más característica del doblaje. Esta etapa señala que hay una adecuación visual y temporal entre el texto meta y los gestos, movimientos de la boca y duración temporal de los enunciados de los personajes que aparecen en la pantalla.

Además, Hurtado menciona tres tipos de ajuste:

- Sincronía fonética: Adecuación entre la traducción y los movimientos de la boca que hace el actor de la pantalla al momento de hablar.
- Sincronía quinésica: Adecuación entre la traducción y los movimientos corporales del actor que aparece en la pantalla en el momento que se expresa. Debe haber una coherencia entre los gestos y el comportamiento no verbal y la traducción.
- Isocronía: Adecuación entre la traducción y la duración temporal de cada enunciado que hace el actor que aparece en la pantalla.

Adicionalmente, Chaume (2000) menciona que el doblaje consiste en la relación entre la traducción y ajuste de un guion de un género audiovisual, para que luego la traducción sea

interpretada por parte de los actores, bajo la supervisión del director del doblaje y las pautas del asesor lingüístico.

Además, según Bartoll (2015), el doblaje implica sustituir la banda de los diálogos (de la lengua origen) de un texto audiovisual por la de otra banda, cuyos diálogos se introducen traducidos en la lengua de destino, pero manteniendo una sincronía con la imagen.

Acorde al investigador, la poca naturalidad de los diálogos traducidos es uno de los problemas que presenta el doblaje.

Anteriormente se ha mencionado los agentes que participan en la elaboración del doblaje, en ese sentido, se hace mención la descripción que realiza Bartoll:

- Traductor: su labor se enfoca en el texto audiovisual original y el guion o la lista de diálogos.
- Ajustador: encargado de lograr que los movimientos de la boca de los personajes se acoplen al texto traducido. En la actualidad, los traductores tratan de realizar la tarea del ajustador. Esta situación se da ya sea por motivos económicos o también porque el traductor conoce mejor el texto original y el texto traducido.
- Director del estudio de doblaje: su opinión puede determinar que se hagan cambios en el doblaje.
- Actores de doblaje: encargados de grabar sus diálogos.
- Técnicos de sonido.

Por último, dentro de los problemas que puede tener el doblaje, Zabalbeascoa (como se citó en Chaume y Agost, 2001) incluye las variantes geográficas y los acentos, los cuales son plasmados en el habla de los personajes. El autor menciona que este problema es recurrente y que se ha ocurrido desde hace mucho al momento de traducir los diálogos en novelas y obras teatrales, especialmente.

2.2.5. Subtitulado

En lo que respecta a la subtitulación, el texto audiovisual original no se altera, y se añade un texto escrito que aparece simultáneamente a los diálogos de los actores de pantalla. (Hurtado, 2001). La autora señala que los subtítulos requieren dos condiciones de sincronismos: la elaboración de los enunciados de pantalla, y la velocidad con la que el ojo humano puede leer cómodamente. Estas dos condiciones obligan al traductor a sintetizar la información.

Según Hurtado, las etapas de la subtitulación son: el visionado, la lectura y la toma de notas, la segmentación del original, la traducción y la sincronización, y por último la edición de los subtítulos.

La investigadora también menciona que el subtítulo suele tener una extensión de dos líneas como máximo (entre 28 y 38 caracteres, incluyendo espacios).

Para Chaume (2000), la subtitulación es la incorporación de subtítulos escritos en la pantalla, como por ejemplo dentro de una película que se presenta en su versión original. Estos subtítulos están en la lengua de llegada. De este modo, los subtítulos coinciden aproximadamente con las intervenciones de los actores de dicho material audiovisual.

Además, Bartoll (2015), define al subtítulo como “un escrito que recoge de manera sincronizada los elementos verbales de un texto audiovisual, tanto orales como visuales” (p. 111).

El investigador señala que existen tres características que son propias en la subtitulación:

- Características textuales: Una característica que presenta es el cambio que se produce del canal oral al escrito. En ese sentido, es importante subrayar que el discurso escrito tiene distintas convenciones en comparación con el discurso oral. De esta forma, al realizar el

subtitulado, las diferencias lingüísticas conllevan que se hagan adaptaciones en el contenido semántico y pragmático del mensaje verbal.

Otra característica es la importancia de las imágenes en la elaboración de los subtítulos. En este contexto, el autor afirma que un subtítulo no puede contradecir lo que se ve en las imágenes. Por ejemplo, que aparezca un “sí” en el subtítulo, y que el personaje que diga ese enunciado mueva la cabeza indicando que quiso decir “no”.

Además, la presencia de las imágenes puede ser una herramienta que nos permita ahorrar texto. Por ejemplo, si aparece un libro en la pantalla (en las imágenes), el subtítulo puede expresar “¿Lo quieres?” en vez de “¿Quieres el libro?”

- Características formales: Se refieren al espacio disponible que tiene el subtítulo, y también incluye la duración de tiempo que va a aparecer un subtítulo en la pantalla. El tipo de letra, el estilo y el tamaño también son parte de este tipo de característica.

Con respecto al espacio disponible, el número de caracteres por línea va por lo general de los 20 a 40. Cabe resaltar que muchas empresas utilizan 36 caracteres, lo que daría el total de 72 caracteres en el caso el subtítulo tenga dos líneas. Bartoll también asegura que la forma en la que se distribuye el texto no es arbitraria.

En cuanto respecta a la duración, el espacio máximo disponible (72 caracteres) recibe el máximo tiempo disponible: 6 segundos, por lo general. Sin embargo, el número de caracteres es menor si el subtítulo tiene una duración menor.

Como regla general, un subtítulo no debería tener más de dos líneas. Es importante recalcar que esta regla radica en la obligación de no cubrir las imágenes con demasiado texto.

No obstante, algunos subtítulos pueden alcanzar tres líneas o más, por ejemplo, cuando son subtítulos intralingüísticos íntegros para aprender idiomas. Asimismo, la extensión de los subtítulos bilingües puede llegar a alcanzar hasta cuatro líneas, pero en este caso se debe a que son subtítulos independientes.

Por otro lado, los tipos de letra que se recomiendan son Arial, Tahoma, y Verdana.

En relación con el estilo, el que más se usa es el normal. Sin embargo, la cursiva tiene un rol importante en el subtítulo. La cursiva se usa, mayormente, cuando se quiere introducir un subtítulo que proviene de un narrador o un personaje que habla pero que no aparece en la pantalla (voces en “off”).

- Vulnerabilidad del traductor: En la subtitulación, la versión original y la traducción aparecen al mismo tiempo. Este hecho ocasiona que el traductor se pueda sentir vulnerable a las críticas del espectador. Esta vulnerabilidad que siente el traductor lo condiciona en la elección de los términos, sobre todo si la traducción que propone está muy distante del original.

En otro aspecto, el investigador también señala que el proceso para la elaboración de los subtítulos varía de las empresas que la realizan, y del soporte tales como: DVD, Blue Ray, vídeo, televisión, celuloide, subtítulos de aficionados, y subtítulos electrónicos. El proceso que se da en el subtítulo es el siguiente:

- Realizar una copia del texto audiovisual en formato digital.
- Pautarlo.
- Realizar la traducción.
- Hacer una revisión de los subtítulos.
- Realizar la impresión de los subtítulos.
- Realizar la entrega de la traducción al cliente.

En cuanto a las cualidades que debe tener la persona que se va a encargar de traducir el subtítulo, Ivarsson (1998, como se citó en Berber y Laaksonen, 2003) sostiene que debe tener “una facilidad extraordinaria para los idiomas, talento periodístico, desarrollo sentido visual, excelente comprensión de los ritmos tanto de las películas como de lectura, habilidad para condensar y saber excluir tramos de conversación no cruciales para la comprensión, entre otros” (p. 860).

Por último, Gambier (1996, como se citó en Berber y Laaksonen, 2003) menciona que el traductor debe tener en cuenta que el subtitulado tiene dos características importantes. El primero constituye el hecho de cambiar de una lengua a otra, por medio de la interpretación o traducción. El segundo se refiere al cambio que se realiza del código oral al escrito. El traductor debe tener claro estas características si ostenta ofrecer un servicio adecuado al público.

2.2.6. Técnicas de Traducción

Acorde a Hurtado (2001), las técnicas de traducción permiten que los traductores puedan identificar y designar las equivalencias que han elegido para traducir las microunidades textuales.

En ese sentido, Molina (1998, como se citó en Hurtado, 2001) señala que la propuesta realizada por Vinay y Darbelnet (1958) clasifica a los procedimientos técnicos de traducción (técnicas) en directos y oblicuos. La clasificación radica en la relación entre traducción literal y oblicua. La traducción literal es la que ofrece un equivalente exacto entre la lengua de partida y la lengua de llegada. Los autores afirman que este tipo de traducción solo puede realizarse cuando las lenguas y culturas son muy similares. Por otro lado, la traducción oblicua no permite traducir palabra por palabra.

Los procedimientos de la traducción literal son:

- préstamo: cuando se introduce una palabra de otra lengua sin traducirla.
- calco: cuando se realiza una traducción literal de los elementos de un sintagma extranjero.

Los procedimientos de la traducción oblicua son:

- transposición: cuando se cambia la categoría gramatical.
- modulación: cuando se realiza un cambio de punto de vista, categoría de pensamiento o enfoque.

- equivalencia: cuando se utiliza una redacción totalmente distinta para referirse a una misma situación.
- adaptación: cuando se emplea una equivalencia aceptada entre dos situaciones.

Por otro lado, los traductores bíblicos Nida, Taber y Margot (como se citó en Hurtado, 2001) ofrecen pautas que se deben realizar cuando no exista una equivalencia en la lengua de llegada. En ese sentido, Nida (1964), ofrece como propuesta a las adiciones, sustracciones, alteraciones y notas al pie de página. Las adiciones son utilizadas para no caer en la ambigüedad, así como esclarecer elementos implícitos, conectores, entre otras funciones. Las sustracciones se realizan con el fin de evitar repeticiones, adverbios, etc. que son parte del texto origen, pero que son prescindibles en el texto meta. Las alteraciones se producen por las disimilitudes entre los dos idiomas, lo que incluye por ejemplo la transliteración de términos que son nuevos, cambios que van a afectar el orden sintáctico, significados, y las categorías gramaticales. Por último, las notas de pie de página sirven para explicar temas del ámbito lingüístico y cultural, así como incluir información extra relacionado al entorno cultural e histórico del texto.

Asimismo, Nida y Taber (1969) y Margot (1979) hacen una distinción entre paráfrasis legítima e ilegítima. En lo que respecta a la paráfrasis legítima, la traducción tiene una extensión más larga que el texto origen, pero sin cambiar de significado. En la paráfrasis ilegítima, se realiza una explicación de los componentes del texto origen.

Taber y Nida (1971) también proponen la “situación cultural” que consiste en sustituir un elemento cultural del texto origen por otro elemento que sea funcionalmente equivalente en la cultura de llegada. Por ejemplo, cambiar ciertas frutas por otras frutas que sean más comunes o familiares en la cultura meta. Dicho cambio radica en que ese elemento del texto original es desconocido o puede ser malinterpretado en la cultura receptora.

Vázquez Ayora (1977, como se citó en Hurtado, 2001) usa el término “procedimientos técnicos de ejecución” para referirse a las técnicas de traducción. El investigador indica que toda traducción es oblicua y hace una distinción entre procedimientos principales y complementarios. El primero comprende a la transposición, equivalencia, adaptación y modulación. El segundo comprende la compensación, explicitación, amplificación, y omisión.

Por último, Martí Ferriol (2013, como se citó en Carrero, 2019) propone 20 técnicas de traducción. Las técnicas se dividen en tres grupos: las que son características de la traducción literal (traducción palabra por palabra, traducción uno por uno, traducción literal, equivalente acuñado, préstamo, y calco), las que atañen más a la parte lingüística (amplificación, descripción, ampliación, generalización, transposición, particularización, reducción, omisión, y compresión), y finalmente las que están relacionadas al método interpretativo-comunicativo (creación discursiva, sustitución, adaptación, variación, y modulación).

2.2.7. Errores de Traducción

Según Cruces (2001), el error de traducción puede ser definido de manera general como la ruptura de las reglas de coherencia de un texto meta. Estos errores pueden ser de combinación léxica, congruencia semántica, gramaticales, etc.

Acorde a Hurtado (2001), el error de traducción es una equivalencia inadecuada para el encargo de traducción. Además, Hurtado menciona que algunos autores usan el término inadecuación o falta para referirse al “error”.

El autor Jean Delisle (1993, como se citó en Hurtado, 2001) menciona dos clasificaciones: faltas de lengua y faltas de traducción. Las faltas de lengua son errores que afectan el texto de llegada. Estos errores ocurren debido a la carencia de conocimientos de la lengua de llegada. Las faltas de lengua que propone el autor son: el zeugma, el solecismo, la ambigüedad, la repetición, el barbarismo, el equívoco, la formulación incomprensible, la impropiedad, y el pleonismo. Por otro lado, las faltas de traducción son errores que afectan el

texto de llegada y que ocurren por una mala interpretación de un segmento del texto origen. Las faltas de traducción son: la traducción libre, hipertraducción, la interferencia, el sin sentido, la subtraducción, la sobretraducción, la paráfrasis, la omisión, la adición, el falso sentido, el falso amigo, el contrasentido, el anglicismo, y la adición. En este contexto, Delisle propone las siguientes definiciones para los errores más característicos de la traducción:

Falso sentido: «falta de traducción que resulta de una mala apreciación del sentido de una palabra o de un enunciado en un contexto dado», sin llegar a causar contrasentido o sin sentido (1993: 31).

Contrasentido: «atribuir a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto de partida» (1993: 25).

Sin sentido: «dar a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda» (1993: 37).

Adición: «introducir de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida» (1993: 20).

Omisión: «no traducir, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida» (1993: 38).

Hipertraducción: «efecto de método que consiste en elegir *sistemáticamente* entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original» (1993: 33).

Sobretraducción: «traducir explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos» (1993: 46).

Subtraducción: «no introducir en el texto de llegada las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que exigiría una traducción idiomática y conforme al sentido del texto de partida» (1993: 45). (p. 291)

Christiane Nord (1993, como se citó en Hurtado, 2001) clasifica los errores de traducción en tres tipos:

- Errores pragmáticos: son aquellos que al no seguir las instrucciones pragmáticas del encargo dañan la funcionalidad de la traducción.

- Errores culturales: son aquellos que afectan la traducción indirectamente al no tomar en cuenta las convenciones estilísticas generales y normas de la cultura del texto traducido.
- Errores lingüísticos: son aquellos que se relacionan a las faltas de léxico, de ortografía y puntuación, y gramaticales en la lengua meta.

Acorde a Nord, los errores pragmáticos son los más graves debido a que no pueden ser percibidos al leer solo la traducción, lo que va a ocasionar que el lector obtenga una información poca adecuada.

Por otro lado, Pym (1992, como se citó en Hurtado, 2001) afirma que los errores pueden darse por diferentes causas y pueden ser de tipo lingüístico, pragmático, y cultural. En ese sentido, el autor clasifica los errores en binarios y no binarios.

Adicionalmente, Dancette (1989, como se citó en Hurtado, 2001) se concentra en el estudio en los errores ligados al sentido del texto. En ese sentido, las faltas que afectan a la comprensión pueden ser ocasionados por dos factores:

- 1) Una errónea decodificación lingüística, lo que incluye un análisis incorrecto en los aspectos sintácticos o semánticos, morfológicos, y por la carencia de conocimientos léxicos.
- 2) Un proceso erróneo en las operaciones cognitivas, lo que implica construir inferencias equívocas, falta de conocimientos que van a ser necesarios para entender elementos que están implícitos en el texto meta, así como construir presuposiciones incorrectas.

Asimismo, Palazuelos y otros autores (1992, como se citó en Hurtado, 2001) se enfocaron también en los errores que están ligados a la comprensión del texto origen. Para estos investigadores, los errores de producción, los que tienen relación a la lengua de llegada, no son considerados errores de traducción. En ese sentido, los estudiosos mencionan seis tipos de errores: sentido emparentado, sentido restringido, sentido diferente, sentido equivalente, sentido ininteligible, y sentido ampliado.

Adicionalmente, Sager (1989) menciona dos elementos que son necesarios para analizar la calidad de las traducciones que tengan un carácter profesional: el tipo de error y el efecto que tiene este error en el texto. En ese contexto, Sager propone tres tipos de errores: adición, omisión, e inversión de significado. En lo que se refiere al efecto que produce el error, Sager menciona tres categorías de efectos: lingüístico, semántico, y pragmático.

Por último, Hurtado (2001), tiene su propia clasificación y también lo divide en tres partes:

- 1) Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original: omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística (tono, dialectos, idiolecto, etc.);
- 2) Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales (coherencia, progresión, temática, elementos de referencia, conectores) y redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, etc.);
- 3) Inadecuaciones pragmáticas, por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc. (pp. 305-306)

2.2.8. Serie

Creada por Craig Thomas y Carter Bays, la serie se estrenó el 19 de septiembre de 2005 a través de la cadena CBS. La serie estuvo conformada por 208 capítulos, los cuales fueron transmitidos a través de 9 temporadas. El último capítulo fue emitido el 31 de marzo de 2014.

2.2.8.1 Sinopsis

Ted Mosby, arquitecto de profesión, les cuenta a sus hijos la historia de cómo conoció a su madre. Ted relata el origen de su matrimonio en el año 2030. En este contexto, Ted narra cómo se dieron los hechos que comienzan en el 2005. En ese año, Marshall Eriksen y Lily Aldrin, dos de sus mejores amigos, se comprometen después de 9 años de ser enamorados.

Debido a ese suceso, Ted busca al amor de su vida de forma desesperada. Ted es acompañado en muchas aventuras por Barney Stinson, otro de sus mejores amigos.

En ese sentido, Ted conoce a Robin Scherbatsky. Ella llega a ser una persona muy importante en la vida de Ted, y se convierte en parte del grupo de amigos.

2.2.8.2. Temporadas

La temporada 1 fue emitida por primera vez el 19 de septiembre de 2005, y su última emisión fue el 15 de mayo de 2006. Estuvo conformada por 22 capítulos. La temporada 2 (compuesta de 22 capítulos) fue emitida el 18 de septiembre de 2006, y se dejó de emitir el 14 de mayo de 2007. La temporada 3 fue transmitida a partir del 24 de septiembre de 2007, y finalizó el 19 de mayo de 2008, y estuvo compuesta de 20 episodios. La cuarta temporada (24 capítulos) comenzó el 22 de septiembre de 2008 y terminó el 18 de mayo de 2009. La transmisión de la quinta temporada (24 capítulos) comenzó el 21 de septiembre de 2009, y su emisión terminó fue el 24 de mayo de 2010.

Asimismo, la temporada 6 (24 episodios) comenzó el 20 de septiembre de 2010 y terminó el 16 de mayo de 2011. La temporada 7 (24 capítulos) fue emitida por primera vez el 19 de septiembre de 2011 y su última emisión fue el 14 de mayo de 2012. Adicionalmente, la temporada 8 (24 capítulos) empezó el 24 de septiembre de 2012 y terminó el 13 de mayo de 2013. Finalmente, la temporada 9 (24 episodios) se comenzó a transmitir el 23 de septiembre de 2013, y terminó el 31 de marzo de 2014.

2.2.8.3. Personajes

2.2.8.3.1 Ted Mosby

Fue interpretado por Josh Radnor. Ted nació en Ohio y sus padres fueron Alfred y Virginia Mosby. Él estudió junto a Marshall Eriksen y Lily Aldrin en la Universidad Wesleyan. Con respecto a su profesión, Ted se desempeñó como arquitecto, y luego como profesor de arquitectura. Durante los años que intenta encontrar a su futura esposa, Ted tiene muchas

relaciones amorosas, pero ninguna de ellas resulta bien. Además, este personaje tiene una fuerte manía de corregir a las demás personas. Debido a que parte de la historia de la serie tiene lugar en el futuro, el actor Bob Saget hace su voz en off. Adicionalmente, Ted puede ser descrita como una persona romántica, y que siempre confía en el destino.

Con respecto a sus relaciones amorosas, Ted estuvo muy enamorado de Robin. Sin embargo, su relación amorosa no resultó bien a lo largo de la serie. Sin embargo, sus vidas se entrelazan nuevamente al final de la historia.

2.2.8.3.2. Marshall Eriksen

El personaje fue interpretado por Jason Segel. Marshall nació en Minnesota en 1978 y es el tercer hijo del matrimonio conformado por Marvin y Judy Eriksen. Estudió en la Universidad Wesleyan, lugar donde conoció a su mejor amigo Ted, y a Lily quien sería su esposa. Marshall llegó a tener tres hijos con Lily. Se graduó como abogado en la Universidad de Columbia. Su sueño siempre fue ser abogado medioambiental y salvar a la naturaleza. Marshall llegó a ser un juez de la Corte Suprema del estado. Por otro lado, Marshall es muy leal con sus amigos, y tiene una bondad que lo caracteriza, de este modo, es el miembro más piadoso del grupo. Marshall es una persona muy apasionada. Además, es una persona muy supersticiosa. Él cree en fantasmas, el Monstruo del Lago Ness y en Pie Grande. Además, Marshall es muy hábil con los juegos y para pelear.

2.2.8.3.3. Lily Aldrin

Alyson Hannigan fue quién dio vida a Lily Aldrin. Lily es la esposa de Marshall, a quien conoció desde la universidad. Ella nació en Nueva York en 1978. Tuvo una infancia complicada debido a la personalidad de sus padres. Con respecto a su educación, ella estudió en la Universidad Wesleyan, y se graduó en Bellas Artes.

En lo relacionado a lo laboral, Lily trabaja como maestra de guardería, y pinta por afición. Lily es una persona muy cariñosa. Sin embargo, su actuar puede resultar no tan

agradable para sus amigos solo porque considera que sus decisiones son lo más conveniente para ellos. En ese sentido, Lily puede ser considerada como una persona extremadamente manipuladora. Si ella no aprueba algo, hará todo lo posible para cambiarlo. En la serie, Lily se convierte en la mejor amiga de Robin Scherbatsky, y es una de las mejores amigas de Ted. Su primer hijo se llamó Marvin.

2.2.8.3.4. Barney Stinson

Fue caracterizado por el actor Neil Patrick Harris. Barney Stinson es un mujeriego que usa diversas técnicas para conquistar mujeres. Creció en Staten Island y fue criado por su madre soltera Loretta Stinson. Su único hermano se llama James. Debido a que creció sin un padre, tiene algunos traumas infantiles. Se unió al grupo de amigos de Ted cuando lo conoció en el 2001 en el bar MacLaren's.

Al comienzo, Barney demuestra tener un rechazo para el compromiso. Sin embargo, ese pensamiento va cambiando a través de la serie. Se caracteriza porque siempre va vestido en terno. Estuvo casado con Robin, pero su matrimonio fracasó.

2.2.8.3.5. Robin Scherbatsky

La actriz Cobie Smulders se encargó de caracterizar a Robin Scherbatsky. Robin nació en Canadá en 1980. Tuvo una infancia complicada debido a que su padre siempre quiso tener un hijo. Durante su adolescencia, Robin se convirtió en una estrella de pop canadiense. Proveniente de una familia rica, Robin se dedicó al área del periodismo. En lo relacionado al trabajo, en el 2005, ella se mudó a Nueva York para empezar a trabajar en el noticiero "Metro News 1".

Por otro lado, se conoció con Ted en el 2005, y se unió a su grupo de amigos. Se convirtió en la mejor amiga de Lily. Fue enamorada de Ted por un tiempo. Además, se casó con Barney en el 2013; sin embargo, ellos se divorciaron en el 2016. En el 2030, luego de que pasaran seis años del fallecimiento de la esposa de Ted, empieza una relación con Ted. Como

una de sus características, ella tiene una gran pasión por las armas, los cigarrillos, y los perros. Además, le gusta beber Güisqui.

2.2.8.3.6. Tracy McConnell

La actriz Cristin Millioti fue quién interpretó a Tracy McConnell. Se convirtió en la esposa de Ted Mosby. Estudió la carrera de Economía en la Universidad de Columbia. Fue bajista y vocalista de una banda llamada “Superfreakonomics”. Su banda realizaba presentaciones en Nueva York en el 2010.

Por otro lado, debido a que su enamorado falleció, ella quedó traumatizada y no tuvo ninguna relación amorosa por un tiempo. Sin embargo, Ted y Tracy se enamoraron, para luego casarse y tener dos hijos. Se revela que ella murió en el 2024 de una enfermedad que no fue especificada.

2.3. Definición de Términos Básicos

- Error de traducción: Equivalencia errónea en la traducción. Pueden afectar el sentido del texto origen y la reformulación del texto meta. (Hurtado, 2001).

- Doblaje: Proceso donde las voces originales de los actores que aparecen en un producto audiovisual son reemplazadas por otras voces interpretando el mismo mensaje original en una lengua distinta. (Palencia, 2000).

- Problema de traducción: Dificultades que debe enfrentar el traductor a la hora llevar a cabo la traducción. Existen cuatro tipos de problemas de traducción: extralingüísticos, instrumentales, lingüísticos, y pragmáticos. (Hurtado, 2001).

- Productos audiovisuales: Productos del ámbito de la comunicación que usan señales auditivas (efectos, música, diálogo, y narración) y de señales visuales (subtítulos, texto narrativo, e imágenes) con el fin de comunicar un mensaje. (Mayoral, 2001).

- Subtitulación: Práctica lingüística que ofrece un texto escrito en la pantalla para expresar los diálogos de los personajes. (Díaz Cintas, 2003, como se citó en Borljin, 2020).

- Subtitulación amateur: Traducción realizada por personas que no son traductores profesionales y que solo traducen el contenido audiovisual por regocijo y de forma gratuita. (Simó, 2005, como se citó en Borljin, 2020).

- Subtítulos intralingüísticos: Tipo de subtítulos que tienen una finalidad educativa y que está destinada a las personas que deseen alcanzar habilidades lingüísticas de una lengua en específico. (Orrego, 2013).

- Traducción: Arte que se basa en sustituir un mensaje escrito o enunciado propio de la lengua origen por el mismo mensaje o enunciado en la lengua de llegada. (Newmark, 1991).

- Traducción audiovisual: Se ocupa de transferir productos multimodales y multimedia del idioma origen al idioma meta. (Orrego, 2013).

- Traductor: Transmisor bilingüe o multilingüe que trabaja de la mano con la cultura y la realidad para poder traducir diversos conceptos con la mayor fidelidad posible. (Amador, 2007).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS DE TRABAJO Y VARIABLES

3.1 Hipótesis de trabajo

3.1.1 Hipótesis general de trabajo:

Los errores de traducción que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother* son los que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada.

3.1.2 Hipótesis específicas de trabajo:

Los errores que afectan a la comprensión del texto original que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother* son: omisión, falso sentido, no mismo sentido, y supresión.

Los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother* son: ortografía y puntuación, y redacción.

3.2 Identificación de Variables e Indicadores

3.2.1 Variables:

- Errores que afectan a la comprensión del texto original.
- Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada.

3.2.2 Indicadores:

- Omisión, falso sentido, no mismo sentido, y supresión.
- Ortografía y puntuación, y redacción.

3.3. Matriz Lógica de Consistencia

Título: Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother				
PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS DE TRABAJO	VARIABLES	INDICADORES
GENERAL ¿Cuáles son los errores de traducción que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother?	GENERAL Identificar los errores de traducción que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother.	GENERAL Los errores de traducción que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother son los que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada.	- Errores que afectan a la comprensión del texto original. - Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada.	- Omisión, falso sentido, no mismo sentido, y supresión. - Ortografía y puntuación, y redacción.
¿Cuáles son los errores que afectan a la comprensión del texto original que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother?	- Determinar los errores que afectan a la comprensión del texto original que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother.	- Los errores que afectan a la comprensión del texto original que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother son: omisión, falso sentido, no mismo sentido, y supresión.		
¿Cuáles son los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada que aparecen en el subtítulo del inglés al español	- Establecer los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada que aparecen en el subtítulo del inglés al español	- Los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de		

<p>latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother?</p>	<p>latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother.</p>	<p>la serie How I Met Your Mother son: ortografía y puntuación, y redacción.</p>		
--	--	--	--	--

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1 Tipo y Método de investigación

La presente investigación fue de tipo aplicada ya que se realizó una propuesta de traducción, la cual estuvo destinada a transmitir mejor el mensaje original para los errores encontrados en la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*. En ese contexto, Murillo (2008, como se citó en Vargas, 2009) sostiene que la investigación aplicada, o también llamada investigación empírica, se enfoca en aplicar los conocimientos adquiridos, mientras que se adquieren otros en el proceso, para implementar y sistematizar la práctica.

Por otro lado, según Baena, G. (2017), la investigación aplicada se orienta en convertir las teorías generales en práctica, y de ese modo solucionar las necesidades que se plantean la sociedad y los hombres.

De igual forma, dicha investigación se basó en el método lógico inductivo debido a que primero se analizó las muestras referentes a los errores de traducción, para luego clasificarlos y estudiarlos, y de este modo comprobar la teoría de Amparo Hurtado (2001). En ese sentido, según Bernal, C. (2010), el método inductivo es aquel que utiliza el razonamiento para hallar conclusiones a partir de hechos particulares que son aceptados como válidos con el propósito de obtener conclusiones generales.

Además, Baena, G. (2017), sostiene que este método va de los casos particulares a la ley general.

4.2 Diseño Específico de Investigación

La presente investigación empleó tres diseños: el diseño descriptivo, ya que se describieron las variables. En ese contexto, Salkind (1998, como se citó en Bernal, 2010) afirma que la investigación descriptiva es aquella que detalla las características de la situación o fenómeno como objeto de estudio. En segundo lugar, el trabajo usó el diseño observacional ya que se observó las muestras para poder ofrecer una propuesta de traducción. Según Bernal (2010), la observación es un proceso estricto que permite al investigador conocer de primera mano el objeto de estudio para luego analizar situaciones sobre la realidad estudiada.

Por último, se aplicó el diseño transversal ya que se desarrolló en cinco meses aproximadamente. En ese sentido, los diseños de investigación transeccional o transversal recogen datos en un tiempo determinado. El fin del presente diseño es la descripción de variables, y su análisis respectivo (Liu, 2008; Tucker, 2004, como se citó en Hernández et al., 2014).

4.3 Corpus Genérico y Corpus Específico

El corpus genérico estuvo compuesto por 20 capítulos de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*. Estrenada en el 2005, esta comedia de situación norteamericana cuenta la historia de cómo Ted Mosby, el personaje principal, conoce a la mujer que sería su esposa, su amor ideal. Durante su travesía amorosa, Ted es acompañado de sus mejores amigos Marshall Eriksen, Lily Aldrin, Barney Stinson, y Robin Scherbatsky. Acorde a Pitkowski, E. y Vásquez, J. (2009), el corpus representa un grupo vasto de diversos tipos de textos, ya sean orales o escritos.

En ese contexto, el corpus específico estuvo conformado por 66 muestras, las cuales expondrán los errores de traducción, acorde a la teoría expuesta por Amparo Hurtado (ver anexo 2).

4.4 Instrumentos de Recogida de Datos

En la presente investigación, se usó una ficha para recolectar los errores de traducción gracias a la técnica de la observación. Dicha ficha fue elaborada acorde a las necesidades del estudio, la cual compara la versión original y su respectiva traducción.

De igual forma, el instrumento, el cual presenta diez entradas, presenta el tipo de error, el análisis y comentario del error, y su propuesta de traducción correspondiente.

En este sentido, es importante recalcar que la ficha fue adaptada luego de observar distintas fichas de análisis que se usaron para fines similares.

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.:
Temporada:	Episodio:	Minuto:
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		

Propuesta de traducción

Fuente: Adaptado de Peña, T. (2019) y Rodríguez, M. (2019).

4.5 Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

Para el presente estudio, el corpus específico fue presentado en una ficha que se adaptó a las necesidades de la investigación, acorde a la teoría de Amparo Hurtado (2001). El análisis de datos se cuantificó a través de la estadística descriptiva utilizando el programa Microsoft Excel. En ese sentido, se obtuvieron frecuencias absolutas y relativas, y los resultados se presentaron en gráficos de barras.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1 Datos Cuantitativos

En el presente trabajo de investigación, se recolectaron 66 muestras de subtítulos del inglés al español latino de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*. Para dicho propósito, se compararon las versiones subtituladas que ofrece la plataforma de streaming Prime Video. En ese proceso, se utilizó la técnica de la observación para poder detectar errores de traducción; los capítulos fueron visualizados repetidas veces. Acorde a Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014), la observación es un método que sirve para recolectar datos a través de un registro sistemático, válido y confiable de hechos que se pueden observar.

Luego, los errores fueron clasificados acorde a la tipología de errores de traducción de Amparo Hurtado (2001). La clasificación de los errores es la siguiente: los que afectan a la comprensión del texto original y los que afectan a la expresión de la lengua de llegada.

Después, las muestras fueron plasmadas en fichas de recopilación de datos para un mejor análisis y organización. La ficha mencionada tuvo las siguientes entradas: nombre de la serie, número de ficha, temporada, episodio, minuto, subtítulos en inglés y español, tipo de error de traducción, análisis y comentario, y propuesta de traducción.

Posteriormente, las muestras encontradas fueron vaciadas en una matriz de Excel que fue analizada y validada por expertos en la materia. Una vez terminado el proceso de

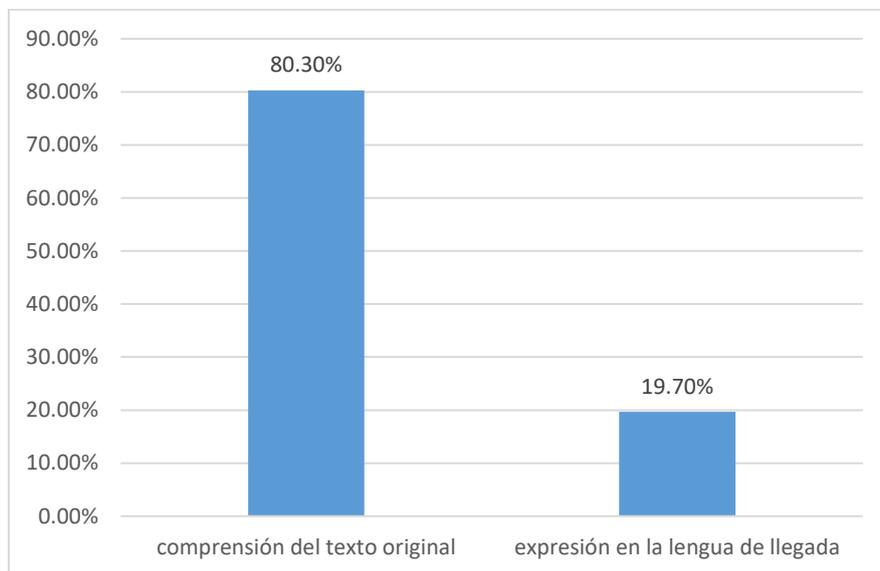
validación, las muestras fueron procesadas a través de la estadística descriptiva por medio del programa Excel. Este procedimiento nos sirvió para medir la incidencia de las muestras, así como sus respectivos porcentajes, y fueron representadas por medio de gráficos de barras en donde se describen las frecuencias absolutas y relativas.

5.2 Análisis de Resultados

Luego del análisis de las 66 muestras, se obtiene los siguientes resultados:

5.2.1 Hipótesis General de Trabajo

GRÁFICO N° 1: *Errores de traducción en el subtulado del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother*

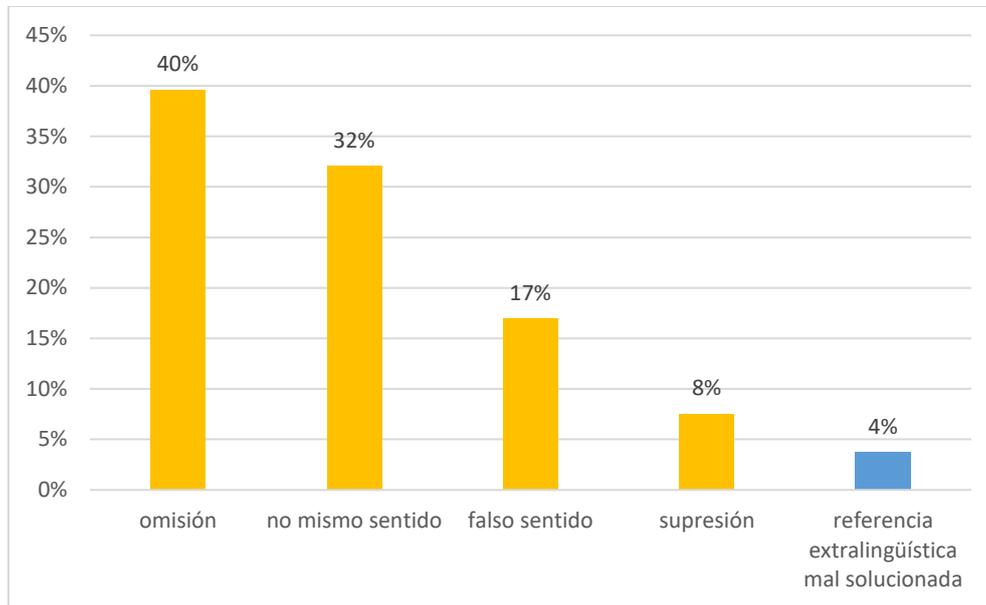


Fuente: Elaboración propia

Como se observó en el gráfico N° 1, los errores que afectan a la comprensión del texto original representaron el 80.30% (53 errores). Por otro lado, los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada alcanzaron un porcentaje del 19.70% (13 errores) del total. En ese contexto, se comprobó la hipótesis general de trabajo que señala que los errores de traducción que aparecen en el subtulado del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother son los que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada.

5.2.2 Hipótesis Específicas de Trabajo

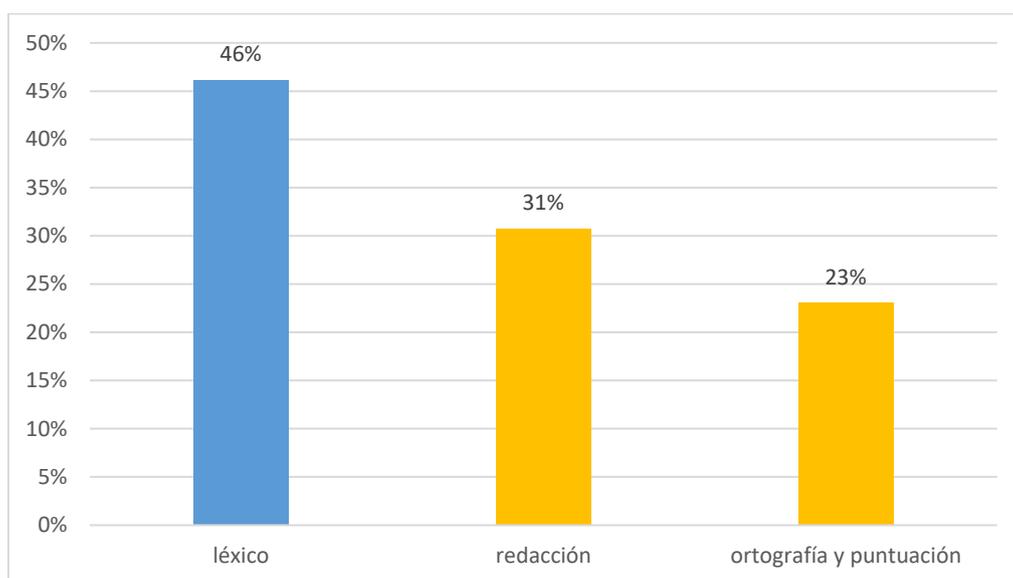
GRÁFICO N° 2: Errores que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother*



Fuente: Elaboración propia

Como se observó en el gráfico N° 2, los errores que afectan a la comprensión del texto original fueron: la omisión (40%, 21 errores), no mismo sentido (32%, 17 errores), falso sentido (17%, 9 errores). Asimismo, se observaron errores de supresión (8%, 4 errores), y referencia extralingüística mal solucionada (4%, 2 errores). De esta forma, se comprobó la primera hipótesis específica de trabajo: los errores que afectan a la comprensión del texto original que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother* son: omisión, falso sentido, no mismo sentido, y supresión. Además del hallazgo que comprueba la hipótesis mencionada, es importante recalcar que se halló la presencia del error de referencia extralingüística mal solucionada.

GRÁFICO N° 3: *Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother*



Fuente: Elaboración propia

Como se observó en el gráfico N° 3, los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada fueron: ortografía y puntuación con una incidencia de 23% (3 errores) de la totalidad de las muestras analizadas. Asimismo, los errores de redacción tuvieron una presencia de 31% (4 errores). Por último, los errores de léxico alcanzaron un porcentaje de 46% (6 errores). En ese sentido, se corroboró la segunda hipótesis específica de trabajo: los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother* son: ortografía y puntuación, y redacción. Además del hallazgo que comprueba la hipótesis mencionada, es importante mencionar que se halló la presencia del error de léxico.

5.3 Discusión de Resultados

La presente investigación titulada *“Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español latino en la primera temporada de la serie How I Met Your Mother”* tuvo como objetivo general identificar los errores de traducción que aparecen en la mencionada sitcom. Este estudio fue de tipo aplicada ya que se realizó una propuesta de traducción y presentó tres

diseños: descriptivo, observacional, y transversal. Para llevar a cabo el mencionado objetivo, se usó un corpus compuesto por 66 muestras. Las muestras fueron clasificadas acorde a la tipología de errores de traducción de Amparo Hurtado (2001). De esta forma, la investigación comprobó la siguiente hipótesis general de trabajo: los errores de traducción que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother* son los que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada.

En el contexto de la hipótesis general de trabajo, se cita la investigación de Merino, L. (2019): *“Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio”*. El estudio se basó en la teoría de Amparo Hurtado. La autora encontró que los errores que afectaron a la comprensión del texto original alcanzaron un porcentaje de 90.74%, mientras que los errores que afectaron a la expresión en la lengua de llegada representaron 9.26% de la totalidad. Por lo consiguiente, los resultados generales de ambas investigaciones fueron similares debido a que demuestran la presencia de errores que afectaron la comprensión del texto original y la expresión en la lengua de llegada. La similitud de los resultados se debería a que ambos estudios utilizaron la misma teoría para errores de traducción y que los objetos de estudio son productos audiovisuales.

Además, es importante mencionar la tesis de Riega, J. (2019) titulada *“Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal”*. La tesista basó su investigación en la terminología de errores propuesta por Hurtado (1999) para analizar la serie NCIS. En ese contexto, los resultados encontrados fueron los siguientes: 67.50% fueron los errores que afectaron a la comprensión del texto original y 32.50% fueron los errores que afectaron a la expresión en la lengua de llegada. En ese sentido, ambos estudios coinciden plenamente al demostrar que ambos productos audiovisuales se vieron afectados por errores ligados a la comprensión del texto original y a la expresión en la

lengua de llegada. La similitud de las investigaciones se daría por tener al mismo autor como soporte teórico y tener un objeto de estudio similar.

Del mismo modo, se hizo la comparación con la investigación de Rodríguez, M. (2019) titulada *“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends”*. Para llevar a cabo la mencionada investigación, la autora usó fichas de análisis para plasmar las muestras seleccionadas. En ese contexto, la tesista concluyó que los errores que afectaron a la comprensión del texto original representaron el 82.1%, mientras que los errores que afectaron a la expresión en la lengua de llegada alcanzaron una presencia de 17.9%. En ese sentido, los resultados generales de ambas investigaciones coinciden totalmente ya que en ambos casos presentan errores vinculados a la comprensión del texto original y expresión en la lengua de llegada. La similitud se explicaría en que ambas tesis estudian productos audiovisuales muy similares: series cómicas. Además, las tesis usaron al mismo teórico sobre errores de traducción.

Por otro lado, se realiza una comparación con la investigación de Chavez, G. (2020) titulada *“Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español”*. La tesista se basó en la teoría sobre errores de traducción de Amparo Hurtado (2001) para analizar el filme Ted Bundy: Durmiendo con un asesino. En ese sentido, la investigadora concluyó que el 40% de las muestras analizadas correspondieron a los errores que afectan a la comprensión del texto original y que el 45% de los errores correspondieron a los que afectan a la expresión en la lengua de llegada. Además, la autora incluyó otra categoría que mezcla errores ligados a la comprensión del texto original y expresión en la lengua de llegada, la cual tuvo una incidencia del 15%. Por lo consiguiente, ambas investigaciones difieren debido a que en el estudio de Chavez, la autora añadió una tercera categoría al unir dos tipologías de errores de traducción propuestas por Amparo Hurtado. La diferencia radicaría en la necesidad de explicar que determinados enunciados o

frases que aparecen en la antes mencionada película presentaron errores de traducción ligados al texto original y la lengua de llegada al mismo tiempo.

Asimismo, se hizo uso de la investigación de Sánchez, C. (2019) titulada “*Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película The Devil Wears Prada*”. La tesista usó la tipología de errores de Amparo Hurtado (2001). La investigadora encontró que los errores que afectaron a la expresión en la lengua de llegada tuvieron una incidencia de 49.2%, mientras que los que afectaron a la comprensión del texto original alcanzaron un porcentaje de 40.0%. Además, los errores pragmáticos tuvieron una presencia de 3.1%. Por último, Sánchez incluyó otras categorías que mezclan los tipos de errores antes mencionados: errores que afectaron a la comprensión y a la expresión (4.6%), errores que afectaron a la comprensión y pragmáticos (1.5%), y errores que afectaron a la expresión y pragmáticos (1.5%). En ese sentido, los resultados que presentaron ambas investigaciones difieren debido a que en la tesis de Sánchez se incluyó errores pragmáticos. La diferencia radicaría en que el encargado de traducir la mencionada película no habría prestado atención a la relación entre los enunciados de los subtítulos y las escenas del filme, lo que habría generado errores relacionados al género textual y sus convenciones, el método elegido, y por no ser acordes con la finalidad de la traducción.

Además, Mendieta, V. (2019) realizó un aporte a la traducción audiovisual con la investigación titulada “*Crítica de los errores de traducción en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It*”. La autora basó su estudio en la tipología de errores de traducción de Jean Delisle. En ese sentido, la tesista encontró que los errores de falta de traducción alcanzaron un porcentaje de 75,0%, mientras que los de falta de lengua representaron 23,1% de la totalidad. Asimismo, Mendieta incluyó una categoría que abarcó ambos tipos de errores mencionados anteriormente: falta de lengua y falta de traducción (1.9%). Por lo consiguiente, ambas investigaciones difieren debido a que en la tesis de

Mendieta se analizaron errores de falta de lengua. La diferencia se explicaría en que los soportes teóricos usados para ambos estudios son distintos. Además, la persona a cargo de la traducción de los subtítulos del mencionado filme no tendría una clara formación de las reglas gramaticales en español, lo que explicaría un alto porcentaje del error de solecismo (30.8%).

En el contexto de la primera hipótesis específica de trabajo, se presenta la tesis de Meza, M. (2019) titulada "*Errores en la traducción al español del subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates*". La autora usó como soporte teórico la tipología de errores de traducción de Jean Delisle. En ese sentido, la tesista encontró que los errores de omisión representaron el 55.81% de la totalidad, mientras que los de falso sentido alcanzaron un porcentaje de 44.19%. Por lo consiguiente, ambas tesis coinciden al presentar errores de omisión y falso sentido. La similitud se explicaría en que ambas investigaciones han analizado productos audiovisuales. Además, la presencia de errores de falso sentido y omisión indicaría que las traducciones de los subtítulos no tuvieron un correcto proceso de revisión.

Además, Rodríguez, M. (2019) encontró los siguientes errores de traducción que afectaron a la comprensión del texto original: omisión (12.9%), falso sentido (3.2%), no mismo sentido (77.4%), supresión (3.2%) y referencia extralingüística mal solucionada (3.2%). En ese sentido, ambas investigaciones coinciden al presentar los mismos tipos de errores de traducción. La semejanza se explicaría en que ambas investigaciones usan la terminología de errores de Amparo Hurtado, y los productos audiovisuales son similares.

Asimismo, Sánchez, C. (2019) halló que los errores que afectaron a la comprensión del texto original en la película de estudio fueron: no mismo sentido (26.7%), omisión (23.3%), referencia extralingüística mal solucionada (16.7%), falso sentido (13.3%), sinsentido (10%), y adición (10%). En ese contexto, las investigaciones coinciden parcialmente al presentar los mismos errores de traducción, con excepción de los errores de sinsentido y adición. La

similitud se debería a que ambas tesis hicieron uso del mismo soporte teórico para errores de traducción. Además, ambos estudios analizaron contenidos audiovisuales similares.

Adicionalmente, se presenta el estudio de Sánchez, E. (2019) titulado “*Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces*”. Sánchez basó su investigación en la teoría de errores de traducción de Jean Delisle. En ese sentido, la investigadora encontró los siguientes tipos de errores: falso sentido (26.7%), subtraducción (33.3%), omisión (22.2%), y hipertraducción (17.8%). Por lo tanto, ambos estudios coinciden parcialmente al presentar los errores de falso sentido y omisión. A pesar de que ambas tesis se basaron en distintos teóricos, las teorías sobre errores de traducción son muy similares en lo que respecta a errores que afectan el texto de llegada debido a una mala comprensión del texto original. Esta similitud podría explicar la presencia de ambos errores antes mencionados, además que ambas investigaciones estudiaron objetos de estudio parecidos: series de televisión.

Además, se cita el estudio de Peña, T. (2019) titulado “*Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película Boyz n the Hood*”. Para llevar a cabo su investigación, la autora analizó 43 muestras. En ese sentido, la investigadora encontró los siguientes resultados: el error de falso sentido alcanzó un porcentaje de 67.44%, mientras que el error de referencia cultural mal solucionada abarcó el 32.56% del total. Por lo consiguiente, ambas investigaciones coinciden al presentar los mismos tipos de errores. La similitud se debería a que ambos objetos de estudio tienen componentes culturales en el lenguaje de origen, los cuales pueden ser malinterpretados si no se tiene un adecuado conocimiento, lo cual generaría errores de referencia extralingüística mal solucionada.

Por último, Vilchez, K. (2019) presentó la investigación titulada “*Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead*”. El autor realizó su investigación usando la teoría de errores de traducción de Jean Delisle. En ese sentido, el tesista obtuvo el siguiente resultado: el error de falso sentido fue el que tuvo mayor presencia entre las muestras,

alcanzando un porcentaje de 57.14%. Además, los errores de sin sentido y omisión alcanzaron los montos de 31.43% y 11.43%, respectivamente. En ese contexto, ambas tesis coinciden parcialmente al presentar los mismos tipos de errores, con excepción del error de sin sentido. La similitud se debería a que ambos objetos de estudio son series de televisión, así como las teorías de errores de traducción que están ligadas a la mala comprensión del idioma origen se asemejan.

Por otro lado, se menciona la investigación de Calzado, F. (2019) titulada *“Análisis de los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Full House”*. La tesista basó su investigación en la teoría de errores de traducción de Jean Delisle para analizar 40 muestras seleccionadas. En ese contexto, la investigadora encontró los siguientes resultados: falso sentido (45.95%), contrasentido (27.03%), adición (13.51%), omisión (8.11%), e hipertraducción (5.41%). Por lo consiguiente, ambas investigaciones difieren debido a que en la investigación de Calzado se incluyeron los errores de contrasentido, adición e hipertraducción. La diferencia se debería a que ambas investigaciones se basaron en distintos soportes teóricos para analizar los errores de traducción.

Asimismo, se menciona la investigación de Martínez, K. (2019) titulada *“Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2”*. La tesista se basó en la teoría de errores de traducción de Amparo Hurtado para analizar 40 muestras seleccionadas. En ese sentido, la autora encontró los siguientes errores que afectaron el doblaje: sin sentido (32.50%), contrasentido (27.50%), falso sentido (17.50%), adición (12.50%), y omisión (10%). Por lo consiguiente, ambas investigaciones difieren debido a que en el estudio de Martínez se incluyeron errores de sin sentido, contrasentido, y adición. La diferencia radicaría en que los objetos de estudio son distintos. Además, el estudio encargado de traducir dicha película optó por latinizar el filme y localizar ciertos términos, lo que ocasionó un alto porcentaje del error de sin sentido.

Además, Merino, L. (2019) encontró los siguientes errores de traducción que afectaron a la comprensión del texto original en el mencionado filme: falso sentido (73.47%), omisión (24.49%), y adición (2.04%). Por lo consiguiente, ambas investigaciones no coinciden ya que el estudio de Merino no presentó otros tipos de errores como no mismo sentido, supresión, y referencia extralingüística mal solucionada. La diferencia radicaría en las estructuras de inglés que usa cada producto audiovisual, lo cual implica distintos tipos de errores. Por ejemplo, la gran presencia de errores de falso sentido (36 muestras) en el estudio de Merino se debería a las estructuras de un lenguaje propio del siglo XIX, lo que ocasionaría que el traductor no comprenda bien la idea original.

Asimismo, Riega, J. (2019) halló los siguientes errores de traducción que afectaron la comprensión del texto original: referencia cultural mal solucionada (62.97%), contrasentido (11.11%), sin sentido (11.11%), falso sentido (11.11%), y no mismo sentido (3.70%). En ese contexto, ambas investigaciones no coinciden debido a que en el estudio de Riega aparecen errores de contrasentido y sin sentido. La diferencia radicaría, y exponiendo lo que dice Riega, la traducción habría sido realizada por un traductor empírico o automático, lo que explicaría que la traducción presente partes que no tienen sentido o que tengan un sentido contrario al mensaje original.

En el contexto de la segunda hipótesis específica de trabajo, se cita nuevamente a Sánchez, C. (2019), quien halló los siguientes errores de traducción que afectaron a la expresión de la lengua de llegada: léxico (38.9%), redacción (25%), gramática (11.1%), aspectos textuales (11.1%), ortografía y puntuación (5.6%), léxico y redacción (8.3%). Por lo consiguiente, ambas investigaciones coinciden parcialmente al presentar, en su mayoría, los mismos tipos de errores de traducción, con excepción de los de gramática y aspectos textuales. La similitud se basaría a que ambas tesis usaron la teoría de errores de traducción de Amparo Hurtado (2001), y ambas investigaciones analizaron productos audiovisuales. La presencia del

error de aspectos textuales se debería a un desconocimiento del correcto uso de las técnicas de traducción por parte del traductor. De igual forma, la persona a cargo de la traducción de dicho filme, carecería de una correcta formación del idioma español.

Asimismo, Riega, J. (2019) halló los siguientes errores de traducción que afectaron a la expresión de la lengua de llegada: ortografía y puntuación (38.46%), redacción (38.46%), léxico (15.38%), y gramática (7.70%). Por lo consiguiente, ambas investigaciones coinciden parcialmente debido a que en el estudio de Riega, la autora encontró errores de ortografía y puntuación, redacción, y léxico. La similitud se basaría en que la versión en español no habría pasado por un proceso de revisión. Además, conforme a lo que dice Riega, la traducción de la serie NCIS habría sido realizada por un traductor empírico, lo que demostraría posiblemente su falta de conocimientos ortográficos en el idioma español.

Además, Rodríguez, M. (2019) halló que los errores de traducción que afectaron a la expresión de la lengua de llegada fueron: ortografía y puntuación (12.5%), gramática (12.5%), léxico (12.5%), y redacción (62.5%). En ese sentido, ambos estudios coinciden parcialmente debido a que ambas investigaciones presentan los mismos errores de traducción, con excepción del error de gramática. Al ser series de televisión con una gran acogida a nivel mundial, existiría un plazo de entrega corto para realizar la traducción de los subtítulos. Por lo consiguiente, la similitud de errores se basaría en que la versión meta no habría sido revisada adecuadamente, generando errores ligados a la expresión en la lengua de llegada.

Por otro lado, se menciona la investigación de Franco, C. (2015) titulada “*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*”. Franco examinó los errores realizados por las empresas MjestiC-Panama, aRGENTeaM, y el canal MGM. El autor basó su investigación en las teorías de errores de traducción de Cruces, S. (2001), Mogorrón, P. (2010), Narváez, F. y Ledesma, F. (2004), quienes usan como referencia a Karamitroglou, F. y Chen, J. (2003). En ese contexto, Franco encontró diversos tipos de errores

que fueron causados por una mala comprensión al lenguaje origen. Asimismo, en lo que respecta a los errores que afectan a la lengua de llegada, el tesista encontró que la compañía MjestiC-Panama incurrió en errores causados por un uso inapropiado de signos de puntuación (4 casos) y mayúsculas (2 casos). De igual forma, se observó errores de ortografía (1 caso) y sintaxis en las oraciones (2 casos). Además, el autor incluyó los siguientes tipos de errores: elementos visuales no traducidos (6 muestras), digitación (5 muestras), distribución de caracteres (6 muestras), y superposición de subtitulación (4 muestras). Por lo consiguiente, ambas investigaciones no coinciden debido a que Franco incluye errores de sintaxis en las oraciones, así como los previamente mencionados. La diferencia radicaría principalmente en las teorías de errores de traducción que el investigador usó para su investigación. De igual forma, se podría inferir que la persona a cargo de traducir la mencionada película no tendría una correcta formación como traductor profesional ni de la lengua de origen, lo que ocasionaría una gran variedad de tipos de errores de traducción.

Adicionalmente, se cita al estudio de Neciosup, G. (2019) titulado *“Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual”*. La autora analizó 41 fragmentos de los subtítulos y el doblaje de la serie estadounidense *“That ‘70s Show”*. Asimismo, la investigadora basó su análisis en la propuesta de errores de traducción de Vázquez, A. (2016), quien basa su tipología en autores como Christiane Nord, Amparo Hurtado, y Jean Delisle, entre otros. En ese sentido, la investigadora encontró el siguiente resultado dentro de su segundo objetivo específico: los errores de reformulación del texto meta alcanzaron el porcentaje de 29% (12 muestras). Dentro de esta categoría, se encontró las siguientes subcategorías: errores textuales (errores de variación lingüística, 10 casos), errores lingüísticos (errores gramaticales: errores ortográficos, 1 caso), y los errores pragmáticos (1 caso). Por lo consiguiente, ambas investigaciones difieren debido a que en el estudio de Neciosup se hallaron errores pragmáticos, además de no contar con errores como léxico ni

redacción. La diferencia radicaría en que Neciosup enfocó su investigación al análisis de las interjecciones, y con un soporte teórico distinto sobre errores de traducción.

Por último, Merino, L. (2019) encontró solo un error de traducción que afectó a la expresión de la lengua de llegada: ortografía y puntuación (100%). Por lo consiguiente, ambas investigaciones difieren debido a que en el estudio de Merino no se encontró otros tipos de errores en esta categoría, tales como redacción y léxico. La diferencia radicaría en el tiempo que tienen que los traductores para entregar la versión final. En una serie de televisión, en algunos casos, la diferencia de tiempo desde la emisión entre cada capítulo es muy corta, por lo que los traductores tendrían poco tiempo para poder revisar la versión en español, lo que aumentaría los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 Conclusiones

6.1.1 Conclusión General

- Se concluyó que los errores que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie *How I Met Your Mother* son los que afectan a la comprensión del texto original y los que afectan a la expresión en la lengua de llegada. De igual forma, se observó que los errores que afectan a la comprensión alcanzaron un porcentaje de 80.30%, mientras que los errores que afectaron a la expresión obtuvieron una incidencia de 19.70%. La clasificación de errores se basó en la tipología propuesta por Amparo Hurtado (2001).

6.1.2 Conclusiones Específicas

- Se concluyó que los errores que afectaron a la comprensión del texto original estuvieron compuestos por cinco tipos de errores de traducción. El error de omisión obtuvo una presencia de 40%. De igual forma, los errores de no mismo sentido, falso sentido, y supresión obtuvieron una incidencia de 32%, 17%, y 8%, respectivamente. Por último, el error de referencia extralingüística mal solucionada obtuvo un alcance de 4%.

- Se concluyó que los errores que afectaron a la expresión en la lengua de llegada estuvieron compuestos por tres tipos de errores de traducción. El error de léxico obtuvo una

incidencia de 46%. De igual manera, los errores de redacción, y ortografía y puntuación mostraron una participación de 31% y 23%, respectivamente.

6.2 Recomendaciones

- Se recomienda que el equipo encargado de traducir productos audiovisuales esté conformado por traductores profesionales. De igual forma, se sugiere que la traducción tenga un proceso de revisión con el fin de erradicar los errores de traducción, o en su defecto reducir al máximo la cantidad de errores. Asimismo, se recomienda que el traductor tenga en consideración alguna tipología de errores de traducción, como la clasificación propuesta por Hurtado (2001).

- Se recomienda que para evitar errores que afecten a la comprensión el traductor debe tener un amplio conocimiento de ambas lenguas, la de origen y la de partida. Igualmente, el traductor debe estar consciente de las técnicas de traducción más eficientes a la hora de traducir el humor con el fin de que la carga humorística sea transmitida de forma fiel en la lengua meta.

- Se recomienda que con el fin de no cometer errores que afecten a la expresión, la traducción debe pasar por un proceso de revisión. Si bien es cierto que los traductores tienen el tiempo en contra para poder entregar los subtítulos traducidos, se debe hacer un esfuerzo supremo de poder revisar la traducción con el propósito de no cometer errores en la lengua de llegada.

- Se recomienda analizar los subtítulos de más temporadas de la serie How I Met Your Mother con el fin de incrementar el corpus específico, y de este modo, poder observar qué otros errores están presentes en la traducción de un producto audiovisual como el presentado.

REFERENCIAS

- Abuid, J. (2019). *Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad*. [Tesis para la Licenciatura, Universidad Ricardo Palma].
<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3180>
- Amador, N. (2007). Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos. *Revista Panace@*, N° 26, 121-123.
https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n26_revistilo-Dominguez.pdf
- Ávila, C.; Herrán, K.; Muñoz, A.; Rodríguez, N. y Torres, D. (2018). La subtitulación audiovisual en un mundo globalizado, ¿cumple su función? *Revista Comunicación, cultura y política*, Volumen 9, 1-38.
<https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/view/2729/2111>
- Baena, G. (2017). *Metodología de la Investigación*. Grupo Editorial Patria.
http://www.biblioteca.cij.gob.mx/Archivos/Materiales_de_consulta/Drogas_de_Abuso/Articulos/metodologia%20de%20la%20investigacion.pdf
- Baptista, P., Fernández, C. y Hernández, R. (2014). *Metodología de la Investigación*. McGraw-Hill / Interamericana Editores, S.A. de C.V.
<https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la Traducción Audiovisual*. Editorial UOC.

<https://dokumen.pub/qdownload/introduccion-a-la-traduccion-audiovisual-8490648719-9788490648711.html>

Berber, D. (1998). *Cultura y Traducción*. [Archivo PDF]

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=881213>

Berber, D y Laaksonen, M. (2003). *E/le y Traducción Audiovisual*. [Archivo PDF]

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0860.pdf

Bernal, C. (2010). *Metodología de la Investigación*. Pearson Educación.

<https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2019/02/El-proyecto-de-investigaci%C3%B3n-F.G.-Arias-2012-pdf.pdf>

Borlijn, J. (2017). *La subtitulación amateur de series: el caso de Friends*. [Archivo PDF]

https://www.researchgate.net/publication/342490277_La_subtitulacion_amateur_de_series_el_caso_de_Friends

Bravo, S. y Reyes, M. (1999). La traducción: Aspectos Lingüísticos y Extralingüísticos.

[Archivo PDF]

https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/8085/LYT_14_1999_art_14.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Calzado, F. (2019). *Análisis de los errores de traducción en el subtitulado al español de la serie Full House*. [Tesis para la Licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/4054>

Carrero, J. (2019). Método y técnica en la traducción de modismos en obras audiovisuales: el caso archer. *Revista de lenguas para fines específicos* 26.1, 69-83.

<https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/1235>

Chaume, F. (2000). *Aspectos profesionales de la traducción audiovisual*. [Archivo PDF]

https://www.researchgate.net/publication/341114498_Aspectos_profesionales_de_la_traduccion_audiovisual

Chaume, F. y Agost, R. (2001). *La traducción audiovisual en los medios audiovisuales*.

Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L.

[https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/47410/Merino,%20R. Traducci%C3%B3n .%20adaptaci%C3%B3n%20y%20censura%20de.pdf?sequence=4](https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/47410/Merino,%20R._Traducci%C3%B3n.%20adaptaci%C3%B3n%20y%20censura%20de.pdf?sequence=4)

Chavez, G. (2020). *Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español*. [Tesis para la Licenciatura, Universidad

César Vallejo]. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/52469>

Coseriu, E. (1977). Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción. [Archivo PDF]

https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/276486/mod_resource/content/1/13_Coseriu.pdf

Cruces, S. (2001). *El origen de los errores en traducción*. [Archivo PDF]

https://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf

De Nardi, I. (2017). *La casa de papel: comparación entre el doblaje y la subtitulación al italiano del primer capítulo*. [Tesis de Maestría, Università degli Studi di Padova].

https://thesis.unipd.it/bitstream/20.500.12608/25173/1/Ilaria_De_Nardi_2018.pdf

Diéguez, M. (2002). El Traductor Profesional y el Discurso Científico. *Onomázein*, N° 7, 339-361.

http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/7/16_Dieiguez.pdf

Espinoza, C. (2021). *Errores en el subtitulado del inglés al español latino de la película Star Wars-Episodio I*. [Tesis para la Licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/4324>

Fandom. *How I Met Your Mother Wiki*. (30 de mayo de 2008)

https://how-i-met-your-mother.fandom.com/wiki/How_I_Met_Your_Mother_Wiki

Fandom. *Como conocí a vuestra madre* Wiki.

https://comoconociavuestramadre.fandom.com/wiki/C%C3%B3mo_conoc%C3%AD_a_vuestra_madre

Franco, C. (2015). *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*. [Monografía de Grado para la Licenciatura, Universidad del Valle].

<https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/handle/10893/20729>

García, V. (1994). Traducción: Historia y Teoría. *Editorial Gredos*.

<https://pdfcoffee.com/valentin-garcia-yebra-traduccion-historia-y-teoria-pdf-4-pdf-free.html>

How I Met Your Mother (2009). En *Wikipedia*.

https://es.wikipedia.org/wiki/How_I_Met_Your_Mother

Hurtado, A. (2001). Traducción y Traductología. *Ediciones Cátedra*.

https://padlet-uploads.storage.googleapis.com/656754580/bb2c874054e21ea1499ecb841fab2da4/Traducci_n_y_traductolog_a.pdf

Ma, W. (2011). *Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español*. [Trabajo de fin de Máster, Universidad de Valladolid].

<https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/13624/TFM-O%2012%20corr..pdf?sequence=8>

Martínez, K. (2019). *Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2*. [Tesis para la Licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3197>

Mayoral, R. (2001). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, Traducción Intercultural*. [Archivo PDF]

https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf

Mayoral, R. (2002). *Nuevas Perspectivas para la traducción audiovisual*. [Archivo PDF]

https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas_Perspectivas_TAV.pdf

Mendieta, V. (2019). *Crítica de los errores de traducción en el subtulado de inglés a español de la película Just Go With It*. [Tesis para la Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3307>

Mendoza, M. (2019), *Análisis crítico de la traducción del subtulado al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天, la Primavera de Xiaoju*. [Tesis para la Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3709>

Merino, L. (2019). *Errores de traducción en el subtulado al español de la película Orgullo y prejuicio*. [Tesis para la Licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3185#:~:text=Conclusiones%3A%20Se%20lleg%3%B3%20a%20las,omisi%C3%B3n%2C%20falso%20sentido%20y%20adici%C3%B3n>.

Meza, M. (2019). *Errores en la traducción al español del subtulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates*. [Tesis para la Licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3341?show=full>

Neciosup, G. (2019) *Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual*. [Tesis para la Licenciatura, Universidad César Vallejo]

<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/39880>

Newmark, P. (1991). La teoría y el arte de la traducción. *Revista Letras*, N°23-34, 29-58

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5476322>

Nizama, R. (2021). *Errores de traducción en el subtulado al español de la serie Los Soprano” en la temporada 1*. [Tesis para la Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/4314>

- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *La construcción del saber del traductor. Mutatis Mutandis*, N° 2, 209-243
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089531>
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis*, N° 2, 297-320.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>
- Palencia, R. (2000). *El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción*.
[Archivo PDF]
<https://www.redalyc.org/pdf/819/81932504.pdf>
- Peña, T. (2019). *Errores de traducción en el subtulado del inglés al español de la película Boyz n the Hood*. [Tesis para la Licenciatura, Universidad Ricardo Palma].
<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3255>
- Pitkowski, E. y Vásquez, J. (2009). El uso de los corpus lingüísticos como herramienta pedagógica para la enseñanza y aprendizaje de ELE. *Tinkuy*, N° 11, 31-51.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3303856>
- Riega, J. (2019) Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal. [Tesis para la Licenciatura, Universidad César Vallejo] <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/35362>
- Rodríguez, M. (2019). *Errores de traducción en el subtulado al español de la serie Friends*. [Tesis para la Licenciatura, Universidad Ricardo Palma].
<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3188>
- Sánchez, C. (2019). Crítica de los errores de traducción en el subtulado al español de la película “The Devil Wears Prada”. [Tesis para la Licenciatura, Universidad Ricardo Palma].
<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3245#:~:text=Conclusiones%3A%20Se%2>

[Oobtuvieron%20las%20siguientes,y%20referencia%20extraling%C3%BC%C3%ADs tica%20mal%20solucionada.](#)

Sánchez, E. (2019). Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces.

[Tesis para la Licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3182#:~:text=Proyectaron%20que%20el%20error%20de,hipertraducci%C3%B3n%20const%C3%B3%20de%2017%2C%208.>

Sanjnez, D. (2019). *Errores de Traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie Riverdale*. [Tesis para la Licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3179#:~:text=Resultados%3A%20Se%20e videnci%C3%B3%20la%20existencia,estos%20con%2054%2C8%20%25.>

Santilli, Damián. (2013). *El hobbit: una traducción inesperada*. *Revista cTPcba*. N°116, 39-45.

<https://pdfslide.tips/documents/revista-ctpcba.html?page=4>

Vázquez, Arturo. (2016). El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter. *Sendeban*, N° 27, 267-297

<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/3174/5062>

Vargas, Z. (2009). La Investigación Aplicada: Una forma de conocer las realidades con evidencia científica. *Revista Educación*, N° 33, 155-165.

<https://www.redalyc.org/pdf/440/44015082010.pdf>

Vilchez, K. (2019). *Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead*. [Tesis para la Licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3186#:~:text=Conclusiones.,representando%20un%2011%2C4%25.>

Yamunaqué, K. (2019). *Análisis de los errores en la traducción de peruanismos en el subtítulo al inglés de la película Asu Mare 2*. [Tesis para la Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3192>

ANEXOS

ANEXO 1: Matriz Lógica de Consistencia

Título: Errores de traducción en el subtulado del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother				
PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS DE TRABAJO	VARIABLES	INDICADORES
<p>GENERAL</p> <p>¿Cuáles son los errores de traducción que aparecen en el subtulado del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother?</p>	<p>GENERAL</p> <p>Identificar los errores de traducción que aparecen en el subtulado del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother.</p>	<p>GENERAL</p> <p>Los errores de traducción que aparecen en el subtulado del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother son los que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada.</p>	<p>- Errores que afectan a la comprensión del texto original.</p> <p>- Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada.</p>	<p>- Omisión, falso sentido, no mismo sentido, y supresión.</p> <p>- Ortografía y puntuación, y redacción.</p>

<p>¿Cuáles son los errores que afectan a la comprensión del texto original que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother?</p>	<p>- Determinar los errores que afectan a la comprensión del texto original que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother.</p>	<p>- Los errores que afectan a la comprensión del texto original que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother son: omisión, falso sentido, no mismo sentido, y supresión.</p>		
<p>¿Cuáles son los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother?</p>	<p>- Establecer los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother.</p>	<p>- Los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada que aparecen en el subtítulo del inglés al español latino de la primera temporada de la serie How I Met Your Mother son: ortografía y puntuación, y redacción.</p>		

ANEXO 2: Instrumentos de Recogida de Datos

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 1
Temporada: 1	Episodio: 1	Minuto: 01:46
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
<p>- Just once, when I say suit up, I wish you'd put on a suit.</p> <p>- I did that one time.</p> <p>- It was a blazer!</p>		<p>- Por una vez podrías ponerte un traje cuando te lo digo.</p> <p>- Lo hice. Aquella vez.</p> <p>- Eso era una chaqueta deportiva.</p>
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Faltan los signos de exclamación en la lengua de llegada.		
Propuesta de traducción		
<p>- Por una vez podrías ponerte un traje cuando te lo digo.</p> <p>- Lo hice. Aquella vez.</p> <p>- ¡Eso era una chaqueta deportiva!</p>		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 2
Temporada: 1	Episodio: 1	Minuto: 03:10
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
It was finger-painting day at school, and a five year-old boy got to second base with me.		Hoy en la escuela tocaba pintar con los dedos, y un niño de 5 años se propasó conmigo.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Lily comenta que uno de sus alumnos le había tocado los senos. Si bien el trasfondo de la traducción sigue siendo la misma, el sentido de la expresión usada se llega a perder. La frase “get to second base” es una frase que se usa en las relaciones amorosas, en la cual hace referencia a las parejas que llegan a tocarse, pero sin llegar a tener relaciones sexuales. En este caso, se propone una traducción literal para poder transmitir el mismo mensaje.		
Propuesta de traducción		
Hoy en la escuela tocaba pintar con los dedos, y un niño de 5 años llegó a segunda base conmigo.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 3
Temporada: 1	Episodio: 1	Minuto: 03:23
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Are you sure that's a good idea? After last time, you looked really creepy without eyebrows.		¿Después de lo que pasó la última vez? Estabas espeluznante sin cejas.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Se suprime innecesariamente un fragmento de los subtítulos en inglés.		
Propuesta de traducción		
¿Estás seguro de que es una buena idea? Después de la última vez, estabas espeluznante sin cejas.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 4
Temporada: 1	Episodio: 1	Minuto: 04:39
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Please open it?		Hazlo tú, por favor.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
<p>Marshall formula la pregunta a su esposa; sin embargo, en la traducción propuesta por los subtítulos en español, cambian la pregunta a un imperativo, ocasionando un error de no mismo sentido. Lo ideal hubiera sido que se opte por la traducción literal en este caso.</p>		
Propuesta de traducción		
¿Puedes abrirlo por favor?		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 5
Temporada: 1	Episodio: 1	Minuto: 05:10
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
<p>- Did you know there's a Pop Tart under your fridge?</p> <p>- No, but dibs.</p>		<p>- ¿Sabías que hay una Pop-Tart debajo de tu refrigerador?</p> <p>- No, pero es para mí.</p>
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
<p>La expresión en inglés “dibs” se usa reclamar la posesión de algo. Sin embargo, la traducción propuesta por los subtítulos en español no tiene la misma fuerza que su versión original, por lo que el sentido se pierde parcialmente.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>- ¿Sabías que hay una Pop-Tart debajo de tu refrigerador?</p> <p>- No, pero yo lo pido primero.</p>		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 6
Temporada: 1	Episodio: 1	Minuto: 09:40
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
She hates olives! Awesome!		Odia las aceitunas. ¡Increíble.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input checked="" type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Falta el signo de interrogación de cierre.		
Propuesta de traducción		
Odia las aceitunas. ¡Increíble!		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 7
Temporada: 1	Episodio: 1	Minuto: 10:43
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
So?! Did you kiss her?		¿La besaste?
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Existe una eliminación sin sentido de un fragmento de la versión original.		
Propuesta de traducción		
¿Y entonces? ¿La besaste?		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 8
Temporada: 1	Episodio: 1	Minuto: 11:01
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
You know what? I don't need to take first kiss advice from some pirate who hasn't been single since the first week of college.		No necesito consejos sobre el primer beso de un pirata que está en pareja desde el principio de la universidad.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Existe una eliminación sin sentido de un fragmento de la versión original.		
Propuesta de traducción		
¿Sabes qué? No necesito consejos sobre el primer beso de un pirata que tiene una pareja desde el principio de la universidad.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 9
Temporada: 1	Episodio: 1	Minuto: 11:53
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Did Marshall give me the signal?		¿Me dio la señal Marshall?
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input checked="" type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
La redacción es poco natural, lo que ocasiona que el espectador perciba una traducción forzada.		
Propuesta de traducción		
¿Marshall me dio la señal?		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 10
Temporada: 1	Episodio: 1	Minuto: 12:35
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
As your future lawyer , I'm gonna advise you that's freakin' crazy.		Como futuro abogado , te advierto que eso es una locura.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Marshall está estudiando para ser abogado, y siempre le recalca a su amigo Ted que él va a ser su futuro abogado, por lo que, en la versión traducida, no se aprecia ese detalle. Por lo consiguiente, el sentido no es el mismo.		
Propuesta de traducción		
Como tu futuro abogado, te advierto que eso es una locura.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 11
Temporada: 1	Episodio: 1	Minuto: 13:53
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Ted's gonna get it on with a TV reporter .		Ted se va acostar con una de la tele .
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Al no traducir “reporter”, la versión de la lengua de llegada no representó el mismo sentido que la versión original.		
Propuesta de traducción		
Ted se va a acostar con una reportera de la tele .		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 12
Temporada: 1	Episodio: 1	Minuto: 16:47
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
I think I like your new French horn .		Creo que me gusta tu nueva trompeta .
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
La trompa y la trompeta son instrumentos distintos. El equivalente de “French horn” es trompa.		
Propuesta de traducción		
Creo que me gusta tu nueva trompa .		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 13
Temporada: 1	Episodio: 1	Minuto: 18:38
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Hey, there was a girl in college, she had this golden retriever...		Conocí a una chica que tenía un perro de caza...
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
El término “perro de caza” puede abarcar distintas razas de perros de esa índole, por lo que se recomienda usar el término “golden retriever”, el cual también se usa en español.		
Propuesta de traducción		
Conocí a una chica que tenía un golden retriever...		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 14
Temporada: 1	Episodio: 1	Minuto: 20:25
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
There's no such thing as "the signal."		No existe tal señal.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Barney resalta la palabra "señal" ya que es importante para el tema que están tratando. Esa enfatización no se ve reflejado en la traducción.		
Propuesta de traducción		
No existe eso de "la señal".		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 15
Temporada: 1	Episodio: 2	Minuto: 02:10
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
<p>- Lots of guys are something, I'm something else.</p> <p>- Comes on a little strong.</p>		<p>- Muchos tipos son algo, yo soy algo distinto.</p> <p>- Es algo descarado.</p>
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
<p>Robin le está contando a Lily lo que piensa sobre Ted, ella menciona que Ted es distinto a los demás chicos, pero que viene a ser una persona intensa en el sentido de que es romántico y formal, y que él está buscando una relación seria. Sin embargo, para ese momento, Robin no tiene tener una relación amorosa formal. En este contexto, la traducción es errónea ya que no muestras el verdadero significado que quiso decir Robin.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>- Muchos tipos son algo, yo soy algo distinto.</p> <p>- Es algo intenso.</p>		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 16
Temporada: 1	Episodio: 2	Minuto: 07:46
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
At every New York party, there's always a girl who has no idea whose party she's at.		En una fiesta, siempre hay una chica que no sabe de quién es la fiesta.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Se omite sin justificación el lugar New York.		
Propuesta de traducción		
En cada fiesta de Nueva York , siempre hay una chica que no sabe de quién es la fiesta.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 17
Temporada: 1	Episodio: 2	Minuto: 11:41
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
All right. We threw two parties. Everybody had fun. Everybody wanged , everybody chuned .		Bien, dimos dos fiestas, todo el mundo se divirtió, todos escucharon música de los ochenta .
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input checked="" type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Wang Chung es una banda inglesa de los años 80's, la traducción no refleja el contenido cultural que emite la versión original. La versión traducida no contiene la carga cultural de los verbos que se usan en la versión original.		
Propuesta de traducción		
Bien, dimos dos fiestas, todo el mundo se divirtió, todos escucharon a la banda inglesa Wang Chung .		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 18
Temporada: 1	Episodio: 2	Minuto: 19:53
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
My friends are going to love you... like you , you know, as a friend.		Vas a gustarle a mis amigos, les caerás bien , como a una amiga.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Se tiene que usar el verbo amar ya que, en una escena anterior, el personaje que dice esa oración se ve ridiculizado al decir que amaba a una chica desde la primera cita. Si se usa otro verbo como "gustar", la traducción no tendrá relación con lo acontecido previamente.		
Propuesta de traducción		
Mis amigos te van a amar, les gustarás, ya sabes, como a una amiga.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 19
Temporada: 1	Episodio: 3	Minuto: 11:58
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
The adventure continues! Destroy!		La aventura continua, !Desvío!
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
En ese momento Marshall está muy emocionado, y usa una expresión que significa que la aventura va a ser genial. Por lo consiguiente, es preferible hacer una traducción literal de la expresión con el fin de conservar el mensaje original.		
Propuesta de traducción		
La aventura continua ¡Destruye!		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 20
Temporada: 1	Episodio: 3	Minuto: 19:40
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Because you're my best friend, all right?		Porque eres mi mejor amigo.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
En el subtítulado, Barney omite injustificadamente una pregunta que complementa lo que está diciendo.		
Propuesta de traducción		
Porque eres mi mejor amigo, ¿de acuerdo?		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 21
Temporada: 1	Episodio: 4	Minuto: 00:17
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Kids , when you're single all you're looking for is happily ever after.		Los solteros solo buscan casarse y vivir felices para siempre.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Ted omite la palabra “niños”, la cual se refiere a sus hijos. La persona a cargo de traducir los subtítulos omite injustificadamente dicha palabra.		
Propuesta de traducción		
Niños, cuando uno es soltero, uno solo busca casarse y vivir felices para siempre.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 22
Temporada: 1	Episodio: 4	Minuto: 15:10
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Elbert "Icky" Woods, the Bengals were fools to cut you in 91.		"Elbert 'Ickey' Woods, los Bengalíes fueron injustos por echarte en el 91.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input checked="" type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
No se cierra comillas apropiadamente, lo que genera un error de puntuación.		
Propuesta de traducción		
"Elbert 'Ickey' Woods", los Bengalíes fueron injustos por echarte en el 91.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 23
Temporada: 1	Episodio: 4	Minuto: 15:37
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
It's the law of love , chunk.		Sloth ama a Chunk.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
El traductor opta por reflejar una parte de la película los Goonies (citada previamente), pero no es lo que Lily quiere decir en ese momento. La traducción no refleja en lo absoluto lo que dice el personaje.		
Propuesta de traducción		
Es la ley del amor, Chunk.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 24
Temporada: 1	Episodio: 5	Minuto: 01:50
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Claire is my age and she and her husband do all this classy grownup stuff .		Claire tiene mi edad, y ella y su esposo hacen cosas elegantes .
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Durante la escena, Lilly se cuestiona que ella debe hacer cosas de adultos. Sin embargo, en la traducción, no se ve reflejado ese sentido. Por lo consiguiente, el espectador no recibe el mensaje correcto y lo que puede causar que no se entienda bien la idea original.		
Propuesta de traducción		
Claire tiene mi edad, y ella y su esposo hacen cosas de adultos y que son elegantes .		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 25
Temporada: 1	Episodio: 6	Minuto: 05:37
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
No, no, not again, not this year. You're going as my wingman .		No, otra vez no. Este año no. Irás como mi compañero .
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Barney le pide a Ted que lo acompañe a la fiesta de Halloween que se va a realizar. Lo que Barney quiere es un compañero que le ayude a enamorar a las chicas. La palabra “compañero” no transmite lo que quiere decir la versión original, en ese caso, la elección del traductor no es adecuada.		
Propuesta de traducción		
No, otra vez no. Este año no. Irás como mi compañero que me va a ayudar a enamorar a las chicas .		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 26
Temporada: 1	Episodio: 6	Minuto: 08:16
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
What be a pirate's favorite kind of sweater?		¿Cuál sería el color favorito de un pirata?
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Marshall hace la consulta; sin embargo, la traducción no muestra el mensaje original. En ese sentido, lo que Marshall consulta es por tipo de suéter favorito de un pirata, no por el color.		
Propuesta de traducción		
¿Cuál sería el tipo de suéter favorito de un pirata?		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 27
Temporada: 1	Episodio: 7	Minuto: 10:51
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Her guilty pleasure song is "Summer Breeze" by Seals and Crofts.		Su canción preferida, aunque le da vergüenza, es "Summer Breeze".
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
En el contexto que se da la situación, Ted le está contando a Barney las características de una chica que podría ser su mujer perfecta. Entre dichas características, se encuentran sus canciones favoritas. En la traducción, el traductor omite el nombre de la banda sin una justificación aparente.		
Propuesta de traducción		
Su canción preferida, aunque le da vergüenza, es "Summer Breeze" de Seals and Crofts.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 28
Temporada: 1	Episodio: 8	Minuto: 10:40
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
<p>- You've basically lived here all along. Ted loves you.</p> <p>- So what's he PMSing about?</p>		<p>- Prácticamente vivías aquí. Ted te adora.</p> <p>- Entonces, ¿por qué está tan extraño?</p>
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
<p>PMS significa que una mujer padece del síndrome premenstrual, y lo usan como un verbo en la versión original. En el contexto que se da la situación, Lily le pregunta a Marshall porque Ted está actuando extraño. En los subtítulos al español, el traductor intenta mantener la idea general, que Ted está actuando raro, pero la versión traducida se aleja de lo que realmente quiso decir Lily.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>- Prácticamente vivías aquí. Ted te adora.</p> <p>- Entonces, ¿por qué parece que está con la regla?</p>		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 29
Temporada: 1	Episodio: 8	Minuto: 14:04
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
These swords represent our bro-hood. And you took them down to make room for your fiancée's stupid painting.		Esas espadas representaban nuestra hermandad. Y tú las quitaste para poner un cuadro de tu prometida.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Ted hace hincapié en que el cuadro es tonto, ya que lo estaría reemplazando por las espadas que tenían. En la traducción, existe una eliminación del adjetivo sin razón.		
Propuesta de traducción		
Esas espadas representaban nuestra hermandad. Y tú las quitaste para poner un cuadro estúpido de tu prometida.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 30
Temporada: 1	Episodio: 10	Minuto: 01:30
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
There's only one reason he's taking her to this dinner, and it's not so little Mutu can get his Malaria pills .		Solo hay una razón por la que la lleva a la cena, y no es para que un niño pueda conseguir sus píldoras .
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
En la traducción, se elimina injustificadamente la palabra “Malaria”, por lo que se incluye en la propuesta de traducción.		
Propuesta de traducción		
Solo hay una razón por la que la lleva a la cena, y no es para que un niño pueda conseguir sus píldoras para la Malaria .		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 31
Temporada: 1	Episodio: 10	Minuto: 13:21
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Hey, how easy do you think it would be to sneak into the zoo?		¿Qué tan difícil crees que sea entrar al zoológico?
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
<p>Ted está ebrio y quiere hacer actividades que normalmente no hace al estar sobrio, y se le ocurre ir al zoológico. Sin embargo, la idea de ir al zoológico de madrugada indica que va a tener que escabullirse para poder entrar ya que en ese momento el zoológico se encuentra cerrado. La versión traducida opta por otro verbo, pero que en cierta forma se pierde un poco el sentido de la versión original.</p>		
Propuesta de traducción		
¿Qué tan difícil crees que sea escabullirse en el zoológico?		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 32
Temporada: 1	Episodio: 11	Minuto: 06:38
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
- Maybe I should just go home. - My finger slipped.		- Quizá debería irme a casa. - Me resbaló el dedo.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input checked="" type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
La redacción carece de naturalidad, lo que ocasiona un mensaje poco claro.		
Propuesta de traducción		
- Quizá debería irme a casa. - Mi dedo se resbaló.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 33
Temporada: 1	Episodio: 12	Minuto: 19:10
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Man, you know something? Stuart's my new hero. If that dude can bag a nine, I got to be able to bag a, like, a 16.		¿Sabes algo, viejo? Stuart es mi nuevo héroe. Si ese tipo puede conseguir un nueve, yo tengo que poder enganchar un dieciséis.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
La forma de hablar de Barney casi siempre es grosera, algo que no se ve en la traducción. Tratan de ablandar su forma de hablar en la versión traducida.		
Propuesta de traducción		
¿Sabes algo, viejo? Stuart es mi nuevo héroe. Si ese tipo puede cogerse a un nueve, yo tengo que poder cogerme un dieciséis.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 34
Temporada: 1	Episodio: 13	Minuto: 01:11
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Robin got called up last-minute to anchor the 11:00 news.		La llamaron para presentar las noticias de las 11:00.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
La omisión hace que no se entienda bien que Robin no pudo ir a la boda con Ted porque tuvo una llamada urgente a último minuto para conducir un programa de noticias.		
Propuesta de traducción		
La llamaron a último minuto para presentar las noticias de las 11:00.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 35
Temporada: 1	Episodio: 14	Minuto: 14:33
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Oh, no. I am all about the dudes. Although pickings are pretty slim tonight.		No. A mí me gustan los tipos. Aunque esta noche es un poco lenta.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
El traductor trató de conservar el sentido de la versión original; sin embargo, la traducción se puede interpretar de una forma distinta, es ambigua.		
Propuesta de traducción		
No. A mí me gustan los chicos. Aunque no hay muchos esta noche.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 36
Temporada: 1	Episodio: 15	Minuto: 00:44
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
I took the only good part of backgammon, the "gammon" and I left the rest of it in the trash where it belongs.		Tomé la parte buena del "backgammon", el "gammon" y deseché el resto.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Marshall enfatiza cuando dice “where it belongs”; sin embargo, la traducción lo elimina sin una razón aparente.		
Propuesta de traducción		
Tomé la única parte buena del "backgammon", el "gammon" y deseché el resto en la basura donde pertenece.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 37
Temporada: 1	Episodio: 15	Minuto: 01:21
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Hi. Leg Warehouse? Yeah, my friend Ted needs something to stand on.		Hola, ¿Tienda del Coraje? Sí, mi amigo Ted necesita un poco de agallas.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Barney, de forma cómica, trata de indicar que le falta valor a Ted. El traductor intenta mantener el sentido de la oración. Sin embargo, la traducción se aleja de la versión original.		
Propuesta de traducción		
Hola, ¿con el depósito de piernas? Sí, mi amigo Ted necesita algo en que apoyarse.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 38
Temporada: 1	Episodio: 15	Minuto: 02:30
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
You must really hate the bitch .		Sí que debes odiarla.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Lily omite la palabra "bitch", la decisión del traductor se debería a tratar de no usar malas palabras. Sin embargo, esta decisión produce que la oración pierda fuerza.		
Propuesta de traducción		
Realmente debes odiar a la zorra .		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 39
Temporada: 1	Episodio: 15	Minuto: 02:35
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
But if you roll an even number while adjacent to the Peppermint Forest , then you "Marshall out", and all your chips go into the pot.		Pero si obtienes un número par mientras estás en el bosque , obtienes un "Marshall out" y todos tus puntos van al pozo.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Marshall está explicando un juego, y hay una omisión en un nombre propio (the Peppermint Forest).		
Propuesta de traducción		
Pero si obtienes un número par mientras estás en el Bosque de Menta , obtienes un "Marshall out" y todas tus fichas van al pozo.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 40
Temporada: 1	Episodio: 15	Minuto: 02:35
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
But if you roll an even number while adjacent to the Peppermint Forest, then you "Marshall out", and all your chips go into the pot.		Pero si obtienes un número par mientras estás en el bosque, obtienes un "Marshall out" y todos tus puntos van al pozo.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
La versión original usa la palabra en inglés "chips" para referirse a unas fichas que son usadas en el juego. El traductor opta por "puntos", pero usar ese término es muy general. Si bien el sentido que le quiere dar el traductor es el mismo, la elección del término no es correcta.		
Propuesta de traducción		
Pero si obtienes un número par mientras estás en el Bosque de Menta, obtienes un "Marshall out" y todas tus fichas van al pozo.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 41
Temporada: 1	Episodio: 16	Minuto: 01:02
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Dude, you show up to an interview in that, even the hippie lawyers from Granola Mountain Earth Pals will hacky sack you straight out the door.		Si vas a una entrevista con eso, hasta los abogados hippies de Los Amigos de la Tierra te catalogarán en cuanto te vean.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Hacky-sack es un juego donde tienen patear un saco, si se usa como verbo es patear a alguien. En la traducción, el traductor parece no comprender la expresión y opta por una versión que no se ajusta al sentido original.		
Propuesta de traducción		
Si vas a una entrevista con eso, hasta los abogados hippies de Los Amigos de la Tierra te sacarán a patadas por la puerta.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 42
Temporada: 1	Episodio: 16	Minuto: 01:19
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
But the people I'm getting coffee for, their bosses are going to save the world.		Pero a los jefes de la gente a la que le serviré salvarán al mundo.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input checked="" type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
La redacción en la lengua de llegada no es clara, y llega a ser confusa. En ese sentido, se opta por reformular dicho fragmento.		
Propuesta de traducción		
Pero a los jefes de las personas a las que voy a servir el café, ellos salvarán al mundo.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 43
Temporada: 1	Episodio: 16	Minuto: 02:10
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Oh, come on. We bust on each other. We're just friends at that place in our strong friendship.		Vamos. Nos hacemos bromas. Ya somos buenas amigas.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
La traducción está incompleta, Robin trata de ser sarcástica, haciéndole creer a Victoria que ya son amigas. El sentido de la versión traducida es similar al original, pero no es el mismo.		
Propuesta de traducción		
Oh vamos, así nos bromeamos. Nuestra relación de amigas ya llegó a ese punto debido a nuestra fuerte amistad.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 44
Temporada: 1	Episodio: 16	Minuto: 02:42
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
What's with inviting Punky Brewster ?		¿Por qué invitaste a la Srta. Simpatía ?
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input checked="" type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Punky Brewster fue una sitcom muy conocida en los años 80s, y la referencia cultural no se ve reflejada en la traducción. Esto ocasiona que el espectador no reciba el mensaje original ni se enriquezca con una referencia de la cultura norteamericana.		
Propuesta de traducción		
¿Por qué invitaste a la niña Punky Brewster ?		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 45
Temporada: 1	Episodio: 16	Minuto: 03:39
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Long-distance is a lie teenagers tell each other to get laid the summer before college .		Son una mentira entre adolescentes para tener relaciones en el verano.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Hay una omisión (“before college”) en la lengua de llegada. Dicha omisión se da de manera innecesaria.		
Propuesta de traducción		
Las relaciones a distancia son una mentira que los adolescentes usan para tener sexo en el verano antes de la universidad .		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 46
Temporada: 1	Episodio: 16	Minuto: 04:28
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
- How's Barney's Tailor? - Um, everything here is dark and sketchy and seems illegal.		- ¿Y el sastre de Barney? - Aquí todo es oscuro e inmoral , y parece ilegal.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
El adjetivo “sketchy” significa “sospechoso”. El traductor elige de forma incorrecta el término en la lengua de llegada.		
Propuesta de traducción		
- ¿Y el sastre de Barney? - Aquí todo es oscuro y sospechoso , y parece ilegal.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 47
Temporada: 1	Episodio: 16	Minuto: 05:34
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
The lass thinks I'm a humble sheel shearer from Killarney.		Esta última cree que soy un esquilador de ovejas de Killarney.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
El traductor omite el adjetivo “humble” sin justificación. La omisión en la traducción le quita realce a lo que está explicando Barney.		
Propuesta de traducción		
La muchachita cree que soy un humilde esquilador de ovejas de Killarney.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 48
Temporada: 1	Episodio: 16	Minuto: 05:44
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Well, she kept talking about this cheesy French guy , Gabriel.		Bueno, no dejaba de hablar sobre un tipo molesto, Gabrielle.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
El traductor omite el adjetivo “French” sin justificación. La omisión en la traducción le resta información a lo que está diciendo Marshall.		
Propuesta de traducción		
Bueno, no dejaba de hablar sobre un chico francés cursi , Gabriel.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 49
Temporada: 1	Episodio: 16	Minuto: 05:44
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Well, she kept talking about this cheesy French guy, Gabriel.		Bueno, no dejaba de hablar sobre un tipo molesto , Gabrielle.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
En la lengua de llegada, la palabra traducida (“molesto”) no encaja totalmente con la descripción que hace Marshall sobre el chico francés en la versión original.		
Propuesta de traducción		
Bueno, no dejaba de hablar sobre un chico francés cursi , Gabriel.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 50
Temporada: 1	Episodio: 16	Minuto: 05:44
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Well, she kept talking about this cheesy French guy, Gabriel .		Bueno, no dejaba de hablar sobre un tipo molesto, Gabrielle .
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input checked="" type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
El nombre propio está mal escrito, lo que genera un error de ortografía.		
Propuesta de traducción		
Bueno, no dejaba de hablar sobre un chico francés cursi, Gabriel .		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 51
Temporada: 1	Episodio: 16	Minuto: 08:07
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
If I ask this girl to give up her dreams for me, and two weeks later, it's not working out, I'm, like, the biggest jerk of all time.		Si le pido a esta chica que abandone sus sueños por mí, y rompemos dos semanas después, seré un imbécil.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Existe una omisión que le quita fuerza a lo que Ted está diciendo. En esa escena, Ted está pensando si decirle a su enamorada Victoria que no viaje a Alemania, sino que se quede con él.		
Propuesta de traducción		
Si le pido a esta chica que abandone sus sueños por mí, y rompemos dos semanas después, seré el imbécil más grande de todos los tiempos.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 52
Temporada: 1	Episodio: 16	Minuto: 09:37
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Speaking of which, Victoria, have you decided what to do about your doughnut fellowship?		Hablando de eso, Victoria, ¿decidiste qué hacer con tu beca para panecillos ?
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Existe un equivalente claro para la palabra en inglés “doughnut”. Sin embargo, el traductor opta por otra opción. El producto “dona” es comúnmente conocido en América Latina, por lo que no habría necesidad de usar una palabra más general.		
Propuesta de traducción		
Hablando de eso, Victoria, ¿decidiste qué hacer con tu beca para donas ?		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 53
Temporada: 1	Episodio: 16	Minuto: 16:36
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
But you have a job here and a life; I'd have nothing there.		Tú tienes una vida aquí. Yo allá no tendría nada.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
Ted menciona que Victoria tiene un trabajo y una vida en Nueva York, pero él no tiene nada en Alemania. La traducción omite la palabra “job” sin necesidad, tratando de englobar la idea de la versión original con el sustantivo “vida” (“tú tienes una vida aquí”).		
Propuesta de traducción		
Tú tienes un trabajo y una vida aquí. Yo allá no tendría nada.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 54
Temporada: 1	Episodio: 16	Minuto: 19:45
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
You set this up! You set this whole thing up!		Tú tramaste todo esto.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
El sentido se conserva; sin embargo, hay una elisión de toda una oración.		
Propuesta de traducción		
¡Tú lo tramaste! ¡Tú tramaste todo esto!		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 55
Temporada: 1	Episodio: 16	Minuto: 20:06
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
I destroyed an \$8,000 wedding dress.		Destruí un vestido de \$8,000.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
El traductor omite que el vestido que Lily arruinó era un vestido de novia. Este dato es importante para la trama ya que Lily estaba organizando su boda. No hay razón aparente de la omisión de dicho dato.		
Propuesta de traducción		
Destruí un vestido de novia de \$8,000.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 56
Temporada: 1	Episodio: 17	Minuto: 00:59
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
... and if economic sanctions and trade restrictions aren't enforced, the destruction of the rainforests will continue and over a million species will be wiped out.		Si no respetan las sanciones y restricciones comerciales destruirán las selvas tropicales... y acabarán con más de un millón de especies.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
El traductor omite un calificativo (“economic”) para la explicación que da Marshall sobre la destrucción del medio ambiente. Este calificativo complementa dicha explicación, por lo que la omisión no está justificada.		
Propuesta de traducción		
Si no respetan las sanciones económicas y restricciones comerciales destruirán las selvas tropicales... y acabarán con más de un millón de especies.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 57
Temporada: 1	Episodio: 17	Minuto: 03:50
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Hey Blauman, Bilson, this is Marshall. These guys are in legal . You're gonna be working with them.		Blauman, Bilson, él es Marshall. Ellos están en Jurídica . Trabajarás con ellos.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
La palabra “Jurídica” no ofrece naturalidad en la lengua de llegada. Por lo consiguiente, se opta por otro equivalente que sea más familiar para el espectador.		
Propuesta de traducción		
Blauman, Bilson, él es Marshall. Ellos están en el departamento legal . Trabajarás con ellos.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 58
Temporada: 1	Episodio: 17	Minuto: 07:19
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Oh, screw those guys! We're adorable.		Olvídate de esos idiotas. Nos queremos.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
El traductor parece no comprender lo que la versión original quiso decir con “we’re adorable”. Marshall y Lily están conversando, y ellos están de acuerdo de que son adorables ya que habían sido criticados como una pareja cursi. Este error hace que el sentido cambie.		
Propuesta de traducción		
Al diablo con esos sujetos. Somos adorables.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 59
Temporada: 1	Episodio: 17	Minuto: 08:21
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Well, no--now she doesn't, but how's she going to feel in a couple years, when she's supporting you on a kindergarten teacher's salary while you're off in court defending some... endangered... South American... flying beaver .		No. Ahora no le importa. Pero, ¿cómo se sentirá en dos años cuando te apoye con su sueldo de maestra de jardín mientras tú estás en la corte defendiendo a algún insecto sudamericano en vías de extinción.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
El sustantivo en inglés “flying beaver” se refiere a un castor, no a un insecto. Este error puede pasar como desapercibido ya que el sentido general de la oración se conserva, pero no es la misma idea.		
Propuesta de traducción		
No. Ahora no le importa. Pero, ¿cómo se sentirá en dos años cuando te apoye con su sueldo de maestra de jardín mientras tú estás en la corte defendiendo a algún castor sudamericano en vías de extinción.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 60
Temporada: 1	Episodio: 17	Minuto: 16:16
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
<p>- So, Barney, you gonna sing anything? - Nah. I' m so over karaoke. - Really? I though you'd be totally into it. - Oh, don't get me wrong. I'm good. The best, really. But it's the greatest samurai who lets his sword rust in its scabbard.</p>		<p>- Barney, ¿vas a cantar algo? - Me aburre el karaoke. - ¿En serio? Pensé que te encantaba. - No me malinterpretes. Soy bueno. El mejor, en realidad. Pero el mejor es el que esconde su talento.</p>
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
<p>Barney usa una analogía para explicar que es muy bueno cantando karaoke; sin embargo, la analogía es cambiada en la traducción, lo que genera que no se respete el sentido original.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>- Barney, ¿vas a cantar algo? - Me aburre el karaoke. - ¿En serio? Pensé que te encantaba. - No me malinterpretes. Soy bueno. El mejor, en realidad. Pero el mejor samurái es el que deja que su espada se oxide en su funda.</p>		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 61
Temporada: 1	Episodio: 18	Minuto: 02:19
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
So, Robin, you ever report on train wrecks ? 'Cause I just saw one.		¿Alguna vez informaste sobre desastres ? Acabo de ver uno.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
El traductor trata de conservar la idea general de la pregunta que hace Barney; sin embargo, la traducción de “train wrecks” no se ve reflejada.		
Propuesta de traducción		
¿Alguna vez informaste sobre choques de trenes ? Acabo de ver uno.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 62
Temporada: 1	Episodio: 19	Minuto: 11:44
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
<p>- So, Sandy, what do you do? Oh, wait, I know what you do. You're the guy who reads the paper in the morning.</p> <p>- You got me. What do you do, Ted?</p> <p>- Oh, same thing as you-- I read the paper every morning. But then after that, I finish my coffee and I go to my real job as an architect where I make an actual contribution to the world.</p>		<p>- Sandy, ¿de qué trabajas? Espera, ya lo sé. Lees el diario por la mañana.</p> <p>- Exacto. ¿Y tú Ted?</p> <p>- Lo mismo que tú. Leo el diario todas las mañanas. Pero luego termino mi café y voy a mi trabajo como arquitecto, en el que contribuyo al mundo.</p>
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
<p>En lo que respecta al contexto, Ted está hablando con Sandy Rivers sobre sus trabajos. La omisión de “real”, palabra que se refiere al trabajo de Ted ocasiona que su sarcasmo no se aprecie en la traducción. En esa escena, Ted está intentando decir que su trabajo sí es importante.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>- Sandy, ¿de qué trabajas? Espera, ya lo sé. Lees el diario por la mañana.</p> <p>- Exacto. ¿Y tú Ted?</p> <p>- Lo mismo que tú. Leo el diario todas las mañanas. Pero luego termino mi café y voy a mi trabajo real como arquitecto, en el que contribuyo al mundo.</p>		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 63
Temporada: 1	Episodio: 20	Minuto: 06:54
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
- Right now, you just have to dress like a whore and that's it. - All right. - That's the spirit. Now, ladies, slut up!		- Ahora debes vestirme como una prostituta y nada más. - Bien. - Así se habla. Ahora, chicas, desvístanse.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
El traductor trata de moderar las palabras que dice Barney. Esta decisión podría deberse a la intención de que este programa sea apto para un público menor. Sin embargo, esta decisión hace que no se comprenda bien la idea de lo que está sucediendo, y que no se aprecie las características de la forma real que habla Barney.		
Propuesta de traducción		
- Ahora debes vestirme como una prostituta y nada más. - Bien. - Así se habla. Ahora, chicas, vístanse como prostitutas.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 64
Temporada: 1	Episodio: 20	Minuto: 07:05
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
I never though this would be a bad thing, but my wardrobe isn't just slutty enough.		Nunca pensé que fuera a ser malo, pero no ropa de prostituta.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input checked="" type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
La redacción no es clara, le falta usar un verbo en esa frase. Esto ocasiona que la traducción no se sienta natural.		
Propuesta de traducción		
Nunca pensé que esto sería malo, pero mis ropas no se parecen mucho a las que usan las prostitutas.		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 65
Temporada: 1	Episodio: 22	Minuto: 00:37
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
But don't you think the universe has more important things to worry about than my dating life?		¿No crees que el universo tiene otras preocupaciones además de mis romances?
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
El sentido general del texto origen se mantiene; sin embargo, hay una omisión en el texto de llegada que ocasiona que el mensaje no sea el mismo.		
Propuesta de traducción		
¿No crees que el universo tiene preocupaciones más importantes además de mi vida amorosa?		

Serie: How I Met Your Mother		Ficha Nro.: 66
Temporada: 1	Episodio: 22	Minuto: 16:22
Subtítulo en inglés		Subtítulo en español latino
Couple of days ago, the biggest problem in my life was, did Ted eat the last pudding snack pack in the fridge.		Hace unos días, el mayor problema de mi vida era si Ted se había comido el último postre del refrigerador.
Tipo de error de traducción (Marcar con una X)		
Errores que afectan a la comprensión del texto original		Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada
<input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Supresión <input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada		<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Redacción <input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación
Análisis y Comentario		
La traducción de “the last pudding snack pack” hace referencia a los postres en general. Si bien el texto traducido parece no cambiar el sentido general de la oración, esta versión es distinta a lo que realmente quiso decir el texto origen.		
Propuesta de traducción		
Hace unos días, el mayor problema de mi vida era si Ted se había comido el último pudding del refrigerador.		